# DIE FINNISCH-UGRISCHEN, TURKO-TATARISCHEN UND MONGOLISCHEN ELEMENTE IM RUSSISCHEN.

---

## I.

## DIE FINNISCH-UGRISCHEN ELEMENTE IM RUSSISCHEN.

---

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

GENEHMIGT

VON DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

FRIEDRICH-WILHELMS-UNIVERSITÄT ZU BERLIN.

ACAD. LUGD. BAT. BIBL.

Von

**RICHARD MECKELEIN**

aus Würzburg.

---

**Tag der Promotion: 17. Dezember 1913.**

4 1

Referenten:

Prof. Dr. **A. Brückner,**

Prof. Dr. **Wilhelm Schulze.**

Druck von Adolf Gertz G. m. b. H., Charlottenburg.
Verlag von J. Ladyschnikow, Berlin W, Rankestr. 33.

## Literaturangaben. Kürzungen.


Ahlqv.=Ahlqvist, Aug., Anteckningar i Nordtschudiskan (Acta Soc. scient. Fennicae, Helsingfors 1861).

— Wogulisches Wörterverzeichnis. (Mém. de la Soc. finno-ougrienne II, 1891).

Aminoff, T. G., Wirolais-Suomalainen Sanakirja. Helsingissa 1869. [Suomal. Kirjall. Seur. Toemituksia. Osa 46.]

Andelin, A., Enare-Lappska Språkprof med Ordregister. (Acta Soc. scient. Fenn. 6, 1861).

ASP.=Archiv für slavische Philologie. Berlin 1876 ff.

Beke Ödön, Északi-osztják szójegyzék. Nordostjakisches Wörterverzeichnis. Beilage zu Keleti Szemle 1907/08.

Berneker, E. SEW.=Slavisches etymol. Wörterbuch. Heidelberg 1908 ff.

Brückner, A., Cywilizacya i język. Warschau 1901.

Castrén, M. A., Wörterverzeichnisse aus den samojedischen Sprachen. Nordische Reisen und Forschungen 8. St. Petersburg 1855.

Donner, O., Vergl. Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen. Helsingfors 1847—88 Bd. 1—3.

Duv.=Дювернуа, А., Матеріалы для словаря древне-русск. языка. Москва 1894.

Friis, J. A., Lexicon lapponicum. Christiania 1887.

Genetz, A., Tutkimus venäjän karjalan kielestä. „Suomi" 1881. Helsingissä.

Гротъ, Я., Филологическія разысканія. СПб. 1873; 2-ое изд. 1876 u. д.

Kalima, Jalo, Krit.=Kritisches zur Frage über die finnisch-ugrischen Elemente im Russischen. Rocznik slawistyczny V. 1912, S. 79—95.

Кул.=Куликовскій, Г., Словарь областного олонецкаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи. СПб. 1898.

Lönnr.=Lönnrot, E., Suomalais-ruotsalainen sanakirja. Finsktsvenskt Lexikon. Helsingfors 1874—80.

Meurmann, A., Venäläis-suomalainen Sanakirja. Русско-финскій словарь. (Suom. Kirjallis. Seur. toimituksia 84.) Helsingfors 1895.

Mikk.=Mikkola, J., Berührungen zwischen den Westfinnischen und Slavischen Sprachen. (Mém. de la Soc. finno-ougr. 8. 1894.)

Munk.=Munkácsi Bernát, Lexicon linguae Votiacorum. A Votják Nyelv Szótára. Budapest 1896.

Nestor, Russische Annalen, hg. v. Schlözer. Bd. 1—5. Göttingen 1802—9.

Обл. сл.=Опытъ областного великорусск. словаря, изд. II. отд. Имп. акад. наукъ. СПб. 1852. Дополненіе 1858.

Подвыс.=Подвысоцкій, А., Словарь областного архангельскаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи. СПб. 1885.

Pog.=Погодинъ, А. Л., Сѣверно-русскія словарныя заимствованія изъ финскаго языка. (Варшавск. университ. извѣстія 1904.)

R.-K.=Ringvall, A. F. ja Kijanen, P., Suomalais-venäläinen Sanakirja. Финско-русскій словарь. (Suomal. kirjallis. seuran toimituksia. Osa 99. Helsingissä 1902.)

Р. Ф. В.=Русскій филологическій вѣстникъ. Т. 48, 1902. Варшава.

Rog.=Роговъ, Ник., Пермяцко-русскій и русско-пермяцкій словарь. СПб. 1869.

Šafařik, P. J., Slowanské Starožitnosti. Prag 1837. Deutsch v. Mosig v. Ährenfeld, hg. v. H. Wuttke. (Slawische Altertümer 1., 2. Leipzig 1843, 44.)

Setälä, E. N., Yhteissuomalainen äänehistoria. 1. 2. Helsingf. 1890—92.

Соболевскій, А. И., Лекціи по исторіи русскаго языка. 4-ое изд., Москва 1907.

Srezn.=Срезневскій, М., Матеріалы для словаря древнерусскаго языка по письменнымъ памятникамъ. СПб. 1893—1910.

Thomsen, Vilh., Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) Sprog. (Vidensk. Selsk. Skr., 6 R., hist. og. philos. Afd. I, 1 Köbenhavn 1890.)

— Über den Einfluß der germanischen Sprachen auf die Finnisch-Lappischen. Deutsch von E. Sievers. Halle 1870.

Trautmann, Reinh., Die altpreuß. Sprachdenkmäler. 2. Wörterbuch. Göttingen 1910.

Ulmann, C. C., Lettisch-deutsches Wörterbuch. Riga 1872.

Weske, Michael, Славяно-финскія культурныя отношенія по даннымъ языка". (Изв. общ. археол., ист. и этногр. при Казанск. университетѣ. Казань 1890.)

Wichmann, Yriö, Samojedisches Lehngut im Syrjänischen. (Finnisch-ugrische Forschungen II,3, S. 165—183. 1902.)

Wiedemann, F. J., Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang. St. Petersburg 1880.

— Zusätze und Berichtigungen im „Bulletin de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg. XXXI (p. 293—337) 1887.

— Estnisch-deutsches Wörterbuch, St. Petersburg 1869. 2. Aufl. 1891—93.

Wiklund, K. B., Lule-lappisches Wörterbuch. (Mém. de la Soc. finno-ougr. 1. 1890.)

Yriö-Kosk.= Yriö-Koskinen, E. S., Suomalais-ranskalainen Sanakirja. Dictionnaire finnois-français. (Suom. Kirjallis. seur. toimituksia. Osa 94. Helsingissä 1900.)

Zol.=Золотницкій, Н. И., Корневой чувашско-русскій словарь. Казань 1875.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41547017_0032

# I.

Die Urheimat der finnisch-ugrischen Völker ist in die Gegend des mittleren Urals, der Kama und ihrer Nebenflüsse zu verlegen. Schon vor der Einwanderung indogermanischer Völker in Europa scheinen die finnischen Stämme im Norden tief nach Skandinavien hinein und südlich vom heutigen Finnland bis an die Weichsel ansässig gewesen zu sein. Noch zur Zeit, als sie eine einheitliche Völkerfamilie bildeten, kamen sie mit zahlreichen indogermanischen Stämmen in Berührung[1]), wie uralte sprachliche Entlehnungen beweisen: avest. satəm „hundert" = finn. sata, est. sadda, md. śada, wog. sāt, ostj. sàt, magy. száz oder idg. *ved- „Wasser" =finn. vesi (Stamm vede), md. ved', wog. bit, čerem. büt, magy. víz, falls dies überhaupt eine Entlehnung ist, u.a.m. Šachmatov nimmt in seiner Abhandlung „къ вопросу о финско-кельтскихъ и финско-славянскихъ отношеніяхъ"[2]) (zur Frage der finnisch-keltischen und finnisch-slavischen Beziehungen) acht Entlehnungsphasen an: 1. dem finnisch-ugrischen Völkerstamm gemeinsame Entlehnungen aus dem Arischen (wie finn. sata, magy. száz „hundert" < avest. *satəm); 2. Entlehnungen aus iranischen Dialekten (aus dem Skythischen, Sarmatischen), wie mordw. miŕdé „Mann", syrj. mort, votj. murt < avest. mereta, neupers. mard; 3. Entlehnungen aus den thrakischen Dialekten

[1]) vgl. P. Штакельбергъ, „Ирано-финскія лексикальныя отношенія" (Труды Вост. Комм. И. М. Арх. О. I. 290); Setälä „ Yhteissuomalainen äänehistoria" 273; ebenso im Journ. Soc. F.-ougr. XVII, 4, 32, XIV, 43; Finn.-ugr. Forschungen VIII, 1, 79; Paasonen, ib. VIII, 1, 76; Wiklund in „Le monde oriental" I, 56; Munkácsi „Arja és kauk. elem. a finn-magyar nyelvekben I, 458.

[2]) Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St.-Pétersbourg, Sér. 6, t. 5, p. 707 ff.

in der Sprache der baltischen Finnen; 4. Entlehnungen aus der litauisch-lettischen Gruppe, die sowohl in das Westfinnische als in das Wolga-finnische eingedrungen sind (wie finn. perkele, estn. pergel, ersamordw. piŕgene < lit. perkunas, lett. pērkuns „Donner"); 5. Entlehnungen aus den ostgermanischen Sprachen, die von den Westfinnen in der vorgotischen Periode aufgenommen worden sind (wie finn. juusto „Käse" aus urgerm. *justo); 6. Entlehnungen aus der Sprache der Kelten durch die Westfinnen (wie finn. auki „offen", aukko „Öffnung" — kelt. *augâ „Vertiefung, Höhle, finn. tamma „Stute" — kelt. *damos „Hornvieh", irl. dam „Ochs", dammallaid „Hirsch"); 7. Entlehnungen aus dem Gotischen in die westfinnischen Sprachen (wie finn. miekka „Schwert" < got. mēkeis); 8. Entlehnungen aus dem Urslavischen in die westfinnischen Sprachen, wie finn. saapas „Stiefel", estn. sābas < ursl. *sāpogos.

Was die Richtigkeit der von Šachmatov angenommenen Entlehnungen betrifft, so muß zunächst darauf hingewiesen werden, daß in so alten Zeitperioden, wie sie hier anzunehmen sind, eher Concreta als Abstracta entlehnt wurden; aber Šachmatov führt zum Beweise der finnisch-keltischen Beziehungen fast nur abstrakte Lehnwörter an (vgl. Bull. de l'Ac. de S-P. 5,1 (1911) S. 802—806, A. S. P. XXXIII. 86—93), die unmöglich als Kriterien bei der Beurteilung jener alten Beziehungen in Betracht kommen können; und wo seine Zusammenstellungen zu stimmen scheinen, spielt wohl der Zufall, der bloße Gleichklang[1]) seine Rolle — wie so häufig.

Die finnisch-ugrische Ursprache spaltete sich zunächst in zwei Gruppen. Die eine Gruppe bildeten die Ugrer (Jugra), die in Ungarn, Wogulen und Ostjaken zerfielen. Sie wohnten ursprünglich in den Niederungen zwischen Don, Wolga und Ural, bis sich im IX. Jahrhundert die Ungarn von Wogulen und Ostjaken trennten,

[1]) Vgl. A. Brückner „Über Etymologien und Etymologisieren" (Z. f. vgl. Sprachf. N. F. 45, 1. S. 24 ff.)

um schließlich in Pannonien ansässig zu werden. Die Ugrer nahmen vor ihrer Spaltung einen beträchtlichen Teil Mittel- und Nordrußlands ein. So glaubt D. Europaeus auf Grund von Untersuchungen nord- und mittelrussischer Ortsnamen beweisen zu können, daß nicht die Finnen im engeren Sinne jene Gebiete inne gehabt hätten, sondern die Ugrer. („Объ Угорскомъ народѣ, обитавшемъ въ средней и сѣверной Россіи, въ Финляндіи и въ сѣверной части Скандинавіи до прибытія туда нынѣшнихъ ихъ жителей." СПб. 1874. S. 6).

Er führt (S. 12) 36 ugrische Suffixe russischer Orts- und Flußbezeichnungen an, wie: -бахта, -бохта, -пахта „Berg, Hügel"; -боль, -бола, -бала „Fluss"; -вора, -вера „Wald"; -лохта „Bucht", -ранда „Ufer"; -шегда, -жегда, -логда, -лохта, -лехта „Nebenfluß" u. s. w. (vgl. Обохта, Шомохта, Силехта, Вологда, Илогда, Вычегда u. a. m.). Schon Šafařik wies auf die Wichtigkeit der Untersuchung von Ortsnamen zur Bestimmung der alten Sitze der einzelnen finnischen Völker hin und führte z.B. folgende Suffixe an (Slaw. Altertümer, I, S. 305, Anm.): juga, jega, joga, ega, oga... aus dem tschudischen[1]) und lappländischen joki, jogi, jokka, juk... (=Fluß) in Namen wie Andoga, Asuga, Dorotschuga, Jurenga, Kokschaga, Ladoga, Onega, Wisenga, Woschga.

Die Wogulen und Ostjaken, die sich gemeinsam „Mansi" nennen[2]), bilden die Ob-ugrische Sprachengruppe. Erstere sitzen zu beiden Seiten des nördlichen Urals und östlich von ihnen die Ostjaken am Ob und Irtysch, in den Gouvernements Tobolsk und Perm.

Die andere Gruppe der finnisch-ugrischen Sprachfamilie ist die finnische oder finnisch-permische. Zu ihr

---

[1]) Die Bezeichnung „tschudisch" stammt von den untergegangenen Čuden her, die um den Peipus-See, russ. heute noch „Чудское озеро", herum wohnten. Noch Šachmatov führt čud- auf *tjudi, got. thiuda (Volk) zurück („Къ вопросу... S. 723), was ganz unwahrscheinlich ist.

[2]) Vgl. „Die finnisch-ugrischen Völker" im 1. Bd. d. „Journal de la Societé Finno-ougrienne" S. 126.

gehören die Ostseefinnen, Mordwinen, Čeremissen, Lappen sowie die Permier mit Syrjänen und Wotjaken. Diese Gruppe wird auch die „Tschudo-wolga-permische“ genannt.

Zu den Ostseefinnen gehören die eigentlichen Finnen im heutigen Finnland, die in „Suomalaiset“ und „Hämäläiset“ (Tawaster)[1]) zerfallen, dann in die östlich von ihnen sitzenden Kareler („Karjalaiset“), russ. „корела“, in den Gouvernements Archangelsk, Olonez, Twer und Nowgorod.

Sie bilden mit den Olonezern am Ladogasee, den Wepsen[2]) am Бѣлое озеро und an dem südwestlichen Ufer des Onegasees (die Überreste der von Nestor genannten Weś), den Woten und Ingriern in Ingermanland (russ. Ижора) eine besondere Gruppe. Zu den Ostseefinnen gehören ferner die Esten („Virolaiset“) in Est- und Livland, die schon vor den Finnen und Karelern zu einer Zeit eingewandert zu sein scheinen, als sie das Eisen noch nicht kannten; dann die jetzt fast ausgestorbenen Liven im nördlichen Kurland, die ausgestorbenen Kuren (die „Корсь“[3]) Nestors) und Krewinger. In den Gouv. S. Petersburg, Olonez u. Novgorod sitzen die sprachlich einander nahestehenden Ingrier (s. o.), Savakot und Äyrämöiset. Weiter abseits stehen die heute im nördlichen Norwegen, Schweden, Finnland und auf der Halbinsel Kola wohnenden Lappen, die noch im XV. Jahrhundert bis zum Onegasee herab saßen. Die Lappen nahmen eine finnische Sprache an, denn in anthropologischer Beziehung bilden sie eine selbständige Rasse, deren ursprüngliche Sprache in der ihrer finnischen Unterjocher untergegangen ist.

Von den an der Wolga und ihrem Quellgebiet sitzenden einst mächtigen finnischen Stämmen existieren heute noch die Čeremissen („горные“ und „луговые“) in den

---

[1]) die Jam' oder Jem' (Ямь) Nestors.
[2]) von Sjögren Nord-Tschuden genannt.
[3]) Das s in Korś beruht auf lett. Vermittlung.

Gouvernements Wjatka, Ufa und Kasan im Gebiete der mittleren Wolga und Kama; sie bilden geographisch und sprachlich die Mitte zwischen Mordwinen und Permiern. Die Mordwinen (Mokša- und Ersämordw.) zu beiden Seiten der mittleren Wolga in den Gouv. Nižnyj-Nowgorod, Pensa, Tambow, Saratow, Samara und Simbirsk sind der südlichste der finnischen Stämme. (Zu ihnen gehören die im Gouv. Simbirsk sitzenden jetzt größtenteils russifizierten Terjuchanen und die fast völlig tatarisierten Karatajen[1]) im Gouv. Kasan. Außerdem scheinen noch die heute vollständig tatarisierten Čuvašen zu den Mordwinen gehört zu haben.) Die finnischen Stämme an der Kama und ihren Nebenflüssen zerfallen in Syrjänen und Wotjaken (Permier) in den Gouvernements Ufa, Wjatka, Perm, Wologda und Archangelsk. Die permischen Völker stehen sprachlich sehr nahe zu einander; ihr Land, das „Великая Перемь" der russischen Chronik Nestors findet sich in dem Biarmaland der isländischen Sagen wieder. (Vgl. auch H. Winkler, „Die mongoloiden Völker Europas und die Basken". Orientalisches Archiv I, H. 3. II. S. 121).

## II.

Die stete Berührung der Russen mit den Finnen ist nicht ohne Einfluß auf Kultur und Sprachen der zusammengestoßenen Völker geblieben. Jene finnischen Stämme waren ausnahmslos staatlich unorganisierte, primitive Jäger- und Fischervölker, die jedem größeren Kampf mit den allmählich vordringenden Russen auswichen und sich in Wälder und Sümpfe zurückzogen. Sie gewannen infolge ihrer niederen Kultur keinen nennenswerten Einfluß auf die kulturell höher stehenden Russen, wogegen die

[1]) Vgl. H. Paasonen: „Die sog. Karataj-Mordwinen oder Karatajen". Journ. de la Soc. Finno-ougr. XXI, 1903.

staatlich organisierten und räuberisch veranlagten Turkotataren den nachhaltigsten üben konnten. Die immer weiter nach Norden in finnisches Gebiet vordringenden Russen haben die dortigen Bewohner im Laufe der Jahrhunderte zum Teil russifiziert und jene finnischen Stämme, die ihre nationale Eigenart und Sprache bewahrten, haben zahlreiche Entlehnungen, besonders in sprachlicher Beziehung, angenommen. Andererseits ist auch in die Sprache der Eroberer eine Anzahl finnischer Elemente eingedrungen; jedoch sei schon hier auf die wichtige Tatsache hingewiesen, daß die von den Russen den verschiedenen finnischen Sprachstämmen entlehnten Wörter fast ausnahmslos den nördlichen (und östlichen) Gouvernementen angehören, also nicht gemeinsames Sprachgut aller Russen geworden sind.

Mit Recht sagt A. J. Sobolevskij in der Einleitung zu seiner Geschichte der russischen Sprache: „Инородческая, финская кровь, входившая въ обиліи въ теченіе многихъ вѣковъ и входящая даже доселѣ въ сѣверо-восточную отрасль русскаго народа — въ великорусское племя, не сдѣлала русскихъ сѣверянъ ни финнами, ни финно-руссами... Она не оказала ни малѣйшаго вліянія на единство русскаго языка. Кромѣ нѣсколькихъ словъ, существующихъ въ окраинныхъ сѣверныхъ и восточныхъ великорусскихъ говорахъ и чуждыхъ русскому литературному языку, финны не внесли въ русскій языкъ ничего.“

## III.

Die Kulturbeziehungen der Finnen zu den Slaven und besonders die finnischen Wortentlehnungen aus dem Slavischen waren schon frühzeitig der Gegenstand lexikographischer Untersuchungen[1]); vgl. Namen wie Martin

[1]) vgl. die Abhandlung A. L. Pogodins: „Гельсингфорская школа филологовъ и лингвистовъ“ im „Журн. Минист. народн. просвѣщенія“ ч. 348 (1903), S. 128—156.

Fogel (1634—75), Joh. Ihre, Joh. Thunmann, J. A. Sjögren, Aug. Ahlquist, Rask, W. Thomsen u. a. (vgl. Mikkola, „Berührungen...“ und die dort in der Einleitung angegebene Literatur), die sämtlich eine große Anzahl richtig erkannter slavischer Lehnwörter im Finnischen nachwiesen. Weniger untersucht sind umgekehrt die finnischen Lehnwörter im Russischen. Abgesehen von gelegentlichen Hinweisen oben genannter Forscher auf „gemeinsame“ Wörter in der russischen und finnischen Sprache befinden sich die ersten Untersuchungen über den Gegenstand in den Arbeiten von P. Butkov („О финскихъ словахъ въ русскомъ языкѣ и о словахъ русскихъ и финскихъ, имѣющихъ одинаковое знаменованіе“, Труды Имп. Росс. Ак. V, СПб. 1842, S. 115—177) und von S. Kutorga („Замѣтки о финскомъ элементѣ С.-Петербургской губерніи“, Вѣстникъ Имп. Русск. Географическаго Общества 1853, VIII. СПб. 1854; S. 1—18)[1]).

Grot hat in seinen „филологическія разысканія“ in dem Kapitel „Слова областного словаря, сходныя съ финскими“ (2. Aufl. S. 470, T. I) nicht nur auf finnische Wörter im Russischen, sondern auch auf den finnischen Einfluß auf die grammatische Struktur gewisser russischer Dialekte im Norden sein Augenmerk gerichtet. So vergleicht er das dialektische (Arch.) „бережѣе, бережнѣе“ = ближе къ берегу als Komparativbildung mit dem finnischen Vorbild rannemmalla „näher am Ufer“ (Dativ des Komparativs zu ranta „Strand, Ufer“). Im Jahre 1890 hat Michael Weske in den „Извѣстія общества археологіи, исторіи и этнографіи при Имп. Казанскомъ университетѣ“ (Казань 1890) eine Abhandlung über die slavisch-finnischen Beziehungen („Славяно-финскія культурныя отношенія по даннымъ языка“) veröffentlicht, worin er im I. Teil sowohl finnische Lehnwörter im Russischen als auch russische Ortsnamen in bezug auf ihren

[1]) Zitiert bei D. K. Zelenin, in seiner Kritik der Arbeit A. L. Pogodin's „Сѣверноруссκія слов. заимствованія...“ in den „Извѣстія II отдѣл. Имп. Ак. наукъ“ X, 2 (1905), S. 451. Beide Abhandlungen konnten leider von mir nicht eingesehen werden.

finnischen Ursprung untersucht. Der II. Teil behandelt slavische, russische und litauische Wörter in den finnischen Dialekten, der III. den slavischen und finnischen Sprachen gemeinsame Wörter. Ein großer Teil seiner Etymologien ist mit Vorsicht aufzunehmen (vgl. die eingehende Kritik der Weskeschen Abhandlung in Mikkola's „Berührungen..." S. 10 ff.).

Im Jahre 1904 erschien in den „Варшавскихъ университ. извѣстіяхъ" eine Arbeit über die nordrussischen Wortentlehnungen aus den finnischen Sprachen von A. L. Pogodin „Сѣверноруссkія словарныя заимствованія изъ финскаго языка" Варшава 1904; Pogodin zählt mehr als 400 finnische und syrjänische Lehnwörter in den russischen Dialekten von Archangelsk und Olonez auf. Er legte dabei die Dialektwörterbücher von Kulikovsky und Podvysockij zu Grunde und führte die in jenen Dialekten auf -айдать, -яйдать, -ейдать, -ойдать endigenden Verba auf das vepsische Verbalsuffix -ajda-n, die auf -андать endigenden Verba auf die karelischen Verbalsuffixe -anda, -enda zurück (vgl. Verba wie борайдать, кяряйдать, увойдать, барандать, калабандать im nachfolgenden Wörterverzeichnis). Die meisten dieser Verba bezeichenn ein Brummen, Zischen, Summen, Nachahmungen von Tierlauten und tragen (mit wenigen Ausnahmen, s. u.) analog den finnischen Sprachgesetzen den Akzent auf der ersten Silbe. Doch konnte Pogodin wegen Mangels an guten Wörterbüchern des wepsischen, karelischen und olonez'schen Dialektes nur einen Teil der in den Wörterbüchern von Kulikowskij und Podvysockij befindlichen Wörter finnischen Ursprungs behandeln[1]). In den „Извѣст. отдѣл. русск. языка и слов. Имп. Ак. наукъ (XII, 3, 1907) brachte er in dem Aufsatze: „Къ вопросу о русскихъ словарныхъ заимствованіяхъ изъ финскаго языка" (S. 334—340) einige Ergänzungen

[1]) Vgl. Zelenins Kritik der Arbeit Pogodins in den Извѣст. II. отдѣл. Имп. Ак. наукъ X, 2 (1905) S. 451—459 und die Besprechung derselben Arbeit durch Jalo Kalima im Rocznik slawistyczny V, 1912, S. 79 ff.

zu seiner ersten Arbeit. Ein großer Teil der von Pogodin aufgestellten Etymologieen ist zurückzuweisen; wenn er z. B. russ. букъ „Waschfaß", кавалка „Klumpen", кодолъ „Strick", тюльпа „Tölpel", шолнуша „Kammer" aus dem Syrjänischen oder Ostseefinnischen erklärt, so ist einzuwenden, daß russ. букъ germanischen[1]) Ursprungs ist, кавалка < poln. kawałek, lett. gabals „Stück"; кодолъ ist eher zu кандалы[2]) zu stellen als zu finn. kahle und тюльпа ist wohl zweifellos germanisch; шолнуша wird überzeugend von R h a m m (Ethnogr. Beitr. z. Germ.-Slaw. Altertumskunde II, 1. 1908 S. 734 u. a.) aus schwed. svefnhus „Schlafzimmer" hergeleitet, dem auch sein Gegner O. S c h r a d e r zustimmen mußte. Weit befremdender ist Pogodins Versuch, z. B. russ. сабанная (дорога), хабарно, кабаугать aus dem Finnischen zu erklären.

Endlich sei die im Jahre 1909 der russischen Akademie der Wissenschaften als Preisschrift vorgelegte Abhandlung J a l o K a l i m a's „Finnische Lehnwörter im Russischen" erwähnt[3]), die nach einer Angabe Pogodins in der Zeitschrift „Финляндія" (1910, Heft 2, S. 44) gegen 210 neue Lehnwörter aus den finnischen Dialekten enthält. Ein Vorzug dieser Arbeit wäre, daß sie „auf Wörter hinweist, die die Russen den Lappen und Syrjänen entnommen haben; Wörter, die in den ältesten Zeiten entlehnt worden sind und jüngere."

## IV.

Zur Frage, wann und in welcher Lautgestalt die finnischen Wörter von den Russen entlehnt wurden, sei auf eine Arbeit A. P o g o d i n s „Aus der Geschichte der

---

[1]) Vgl. Berneker SEW. S. 99.

[2]) Vgl. Bernecker SEW. S. 480.

[3]) Noch nicht im Druck erschienen.

Beziehungen der Finnen zu den Indo-Europäern“[1]) hingewiesen, worin er die Meinung A. J. Sobolevskijs[2]), daß die Russen bereits in jener Zeit, als sie noch mit den übrigen Slaven ein Volk bildeten („когда еще были общеславянами“) Wörter aus dem Finnischen entlehnt hätten, zu widerlegen versucht und zu dem Schlusse gelangt, daß „nichts darauf hinweise, daß die Beziehungen der Russen zu den Finnen noch in der urslavischen Epoche begonnen hätten; im Gegenteil, von den russischen Stämmen seien nur die nördlichen in Berührung mit ihnen gekommen.“ Gegenüber dieser Auffassung Pogodins muß zunächst hervorgehoben werden, daß umgekehrt die Entlehnungen der Finnen aus dem Urslavischen auf vorhistorische finnisch-slavische Beziehungen hindeuten. Neben Sobolevskij nimmt Šachmatov[3]) finnische Entlehnungen aus dem Urslavischen mit Bestimmtheit an und neuerdings scheint auch Mikkola dieser Meinung sich anzuschließen. Wenn die Finnen ursl. *lъžьka als lusikka, *okъno als akkuna, *sǫdьja, altslav. sǫdii, russ. судья als suntia oder tolkъno als talkkuna entlehnten, so weist die Wiedergabe von slav. ъ durch u, von ǫ durch -un- auf jene vorhistorische Zeitperiode hin, in der ъ noch ein u-ähnlicher Laut war, bzw. ǫ noch nasaliert gesprochen wurde.

Andererseits wird die Meinung Pogodins, daß nach der gemeinslavischen Epoche nur russische Stämme, und zwar nur nördliche, in nähere Beziehung zu den Finnen traten, dadurch bestätigt, daß die finnischen Lehnwörter im Russischen fast ausnahmslos auf die nördlichen Dialekte beschränkt sind; einige jedoch scheinen weitere Verbreitung gehabt zu haben, wie altr. лойва „Boot“ [heute лайба in den Ostseeprovinzen], пъря „velum“, кёрста, корста

---

[1]) „Изъ исторіи сношеній финновъ съ индо-европейцами“ (Извѣстія II. Отд. И. Ак. наукъ, т. 10, кн. 3 (1905) S. 1—23).

[2]) In dessen Abhandlung: „Названія озера Селигера въ связи съ вопросомъ о праславянской родинѣ“ (Труды Тверского Областн. Археологич. Съѣзда. Тверь 1904.)

[3]) Bull. de l'Acad. Imp. 1911, S. 806—812: „Заимствованія изъ общеславянскаго праязыка“.

„Sarg, Grab“. Ersteres kommt in den Novgoroder Annalen[1]) vor und ist aus finn. laiva (nicht lit. laiwas) entlehnt; пъря, прѣ (in Nestors Chronik[2])) entspricht finn. purje‘ „Segel“[3]) und корста[4]) ist aus finn. kirstu (schwed. kista) entlehnt[5]). Dagegen muß man den Versuch Pogodins[6]) коврига „Art rundes Brot“ aus finn. kaura „Hafer“ (*kaurikka) zu erklären, zurückweisen; —ига ist ein gebräuchliches russisches Suffix (bei Speisenamen; vgl. Brückner „Über Etymologien...“ Z. f. vgl. Sprachf. N. F. 45,1 S. 33) und ковр- könnte man mit ковёръ, коврикъ (kleiner Teppich), das in den Märchen die Bedeutung eines „скатерть-хлѣбосолка oder „сума-дай пить“ hat, in Verbindung bringen[7]).

Die den russischen Lehnwörtern im Finnischen zugrunde liegenden Lautübergänge sind ausführlich von Mikkola in seinen „Berührungen...“ (s. o.) behandelt. Umgekehrt erscheinen die dem Russen fremden Laute in den Lehnwörtern aus dem Finnischen wie folgt:

Finn. ä > russ. е oder я: z. B.,

*Hämä, Hämäläiset > Ѣмь, Ямь, hämärä „Dämmerung“ > гемеря, ямяря; jänka „Morast“ > янга; järvi

---

[1]) Duvernois S. 91, vgl. auch Thomsen „Beröringer...“ S. 193.

[2]) „въспяша прѣ“; Nestoris Chronica, ed. Miklosich, Wien 1860; unter dem Jahre 6415=907 [S. 15.] wird прѣ fünfmal gebraucht, weiter kommt es nicht vor.

[3]) nach Thomsen („Beröringer...“ S. 163) aus lit. bùrė „Segel“, lett. burwes, buras „kleine Segel“.

[4]) heute noch in Olon. u. Arch.=„могила“.

[5]) Das „r“ in kirstu ist schwer zu erklären. Die Verbindung -rst-findet sich gerne in Lehnwörtern, wie hursti (Sackleinwand) < russ. холстъ, virsta < r. верста, pirstata (zersplittern) vgl. d. „bersten“, porstua (Flur, Flurzimmer) vgl. schwed. förstu u.a.m.

[6]) „изъ исторіи сношеній финновъ...“ S. 12 ff.

[7]) Ins Dänische drang um 1500 (Falk, „Etymol. Ordbog over det norske og danske sprog“, S. 359) das Wort kavring < r. коврига ein. Falk weist außerdem auf serb. kovr- und kovrtać „en skive eller ring til at skjaere blade ud af deig“ eine Scheibe oder Ring, um damit Blätter aus Teig zu schneiden.

„See“, dial. järi > -ѣрь, -яръ; vgl. die Bezeichnung des Sees Селигеръ, altruss. Серегѣрь < *Селегѣрь oder *Селегярь = finn. *Selg-järi[1]) und die übrigen zahlreichen geographischen Bezeichnungen mit dem Suff. -яръ, -ярье in Nordrußland.

finn. ö > russ. е, я:

töhlö „Tölpel“ > тегла, römsy „Schneegestöber“ > рямъ.

finn. y > russ. ю; auch и:

kyrsä „Fladen“ > кюрзи, kytjys „Strick“ > кютица; nyhä „Ecke“ > нюгой; hymistä „summen“ > гимить.

finn. h > russ. г oder х:

hämärä „Dämmerung“ > гемеря; hihna „Riemen“ > гигна, хигна; hammastaa „die Zähne zeigen“ > хамать; halpa „billig“ > халъ; lahti „Bucht“ > лахта; honka „Fichte > хонга.

Erscheint finn. s im Russ. als з oder ж, dann ist das betr. Wort durch olonezische, karelische oder wepsische Vermittlung in's Russ. gedrungen; vgl. finn. karsu „übler Geruch“, weps. *karža- > russ. каржоха; finn. karsia „abhacken“, olon. karzi- > russ. карзать; f. kirsi „gefrorene Erde“, weps. *kirzi- > r. кирза; f. kärsä „Rüssel“, kar. käržä, olon. kärzä > russ. кярза (кярзя); f. tyrskyä „erregt sein“ > r. тюрзиться.

In einigen Fällen erscheint finn. s (durch olon., weps. oder kar. Vermittlung) als ч oder ш im Russ.; z. B. finn. sipertää „zischen“, kar., olon. *čibarda > russ. чибардать, чибарить; f. sisko „Schwesterchen“ > russ. чика (чича); finn. siru „Brocken, Flocken“, syrj. tšir > russ. чиръ; f. salkku „Täschchen“, olon. šalgu, kar. šalkku > russ. шалгачъ; f. sora „Kies“ > russ. шора (щора); f. sompa „Netzsteinchen“, kar. *šomba > russ. шомба. Ebenso ist der Wechsel von finn. t, p, k > russ. д, б, г (vgl. sipertää > чибардать, turpa „Schnauze“ > торба, sarka „grobes Tuch“ > сарга) dadurch zu erklären, daß die betr. Wörter aus den verschiedenen finn. Dialekten in den Gouv. Archangelsk

[1]) vgl. Pog. „изъ ист. сношеній...“ S. 2 ff.

und Olonez entlehnt worden sind. Häufig tritt an das entlehnte Wort ein russ. Suffix, wie -оха, -ица, -унъ, -икъ, -ишка u. a. m. (vgl. каржоха < f. karsu, кютица < kytjys, карунъ < karu), ja selbst an russische Verba kann das finn. Kausativsuffix -tta, -itta treten; z. B. соситать (Кул. 111) „ein Kind nähren" eig. „saugen lassen"; таитать (Кул. 118) „auftauen, zergehen lassen" zu сосать „saugen" und таять „schmelzen"; капитать (Кул. 34) „in Tropfen gießen, tropfen lassen" zu капать „tropfen". Außerdem kommen ein paar Fälle von „полногласіе" vor; z. B. r. солома „Meerenge" aus f. salmi, сорога „Rotauge" aus f. särki u. a., ebenso einige Fälle von Metathesis, wie тундра — трунда u. dgl.

Der Akzent liegt meist analog dem finnischen Sprachgesetz auf der ersten Silbe des Wortes, wie z. B. бу́рандать, ва́чегать, га́лага, ка́ржоха, ма́ймакала, пйковица usw., oder er tritt auf die letzte Silbe (bes. bei zweisilbigen Wörtern): габу́къ, кару́нъ, кува́, куры́къ, пуда́съ, хиву́съ u. a. m.

## V.

Überblickt man den von den Russen des Nordens den verschiedenen finnischen Völkerstämmen entlehnten Wortbestand, so fällt zunächst die große Menge von Wörtern auf, die sich auf die Bodenbeschaffenheit, Tier- und Pflanzenwelt des Nordens beziehen. Ein weiterer beträchtlicher Teil des entlehnten Wortschatzes hat klimatische Einflüsse, Kleidung und Nahrung, den Menschen und seine Eigenschaften zum Inhalt. Hieran schließen sich einige Entlehnungen von Maß- und Geldausdrücken und endlich Wörter aus dem religiösen Vorstellungskreise.

Dem vorwiegenden Sumpfcharakter des Bodens der nördlichen Striche entsprechend sind zahlreiche Ausdrücke für Sumpf, Moor, Tümpel entlehnt; so арай, няча, уйта, янга u. a. m. und die weiter verbreiteten Bezeichnungen des nördlichen mit Gestrüpp oder Wald bedeckten Sumpflandes тайга und тундра. Auf die dichten,

oft undurchdringlichen, meist aus niedrigem Gehölz bestehenden Wälder gehen Ausdrücke wie гривка (fichtenbestandene Landzunge), койга (Nadelwald), корба (Dickicht), рабачъ (Gehölz, Dickicht), paera (dichtes Gehölz) zurück, sowie das weiter verbreitete сельга (mit Wald bedeckter Bergrücken) in Ortsnamen wie Еремина-сельга, кленъ-сельга, Ревъ-сельга, u. a. Die in den Sümpfen sich bildenden Seen, Bäche oder Flüsse, oft mit Untiefen, haben Bezeichnungen wie бонга (Waldsee), виска (Bach), жиры (Untiefen), ламба (kleiner Waldsee), пудасъ (Flußarm); der den Grund bedeckende Kiessand — галька, чура, шора, чорога. Der am Meeresufer sich hinziehende trockene Strand wird куйвата, die Sandbank лайда, нюра oder панъ, eine Sandgegend кечкарь und wenn sie hoch und kahl ist, хибень genannt.

Die Tierwelt ist reichlich vertreten. Vor allem das Renntier, гирвасъ, пыжикъ, das in Rudeln (вачужня) oder Herden (лойма) lebt; sein Standort ist вачуга, die Hürde бачега, карда, калда; ерколтать nennt man das Sammeln der Renntiere auf einen Haufen. Von Haustieren ist кичко, кычанъ Hund, баля Schaf, жижка Ferkel, лейма Kuh, сика Schwein entlehnt; von den Nagetieren урма das Eichhörnchen, шира die Maus. Auch die Vögel sind zahlreich vertreten, wie габукъ Habicht, ёлакъ Fledermaus, кайра (Art Möwe), каянъ Meise, копала Auerhenne, пукша Häher, паскарага, паскакъ Holzhäher; auch das Netz zum Vogelfang, кысканъ, ist entlehnt. Bei dem Reichtum des Landes an Wasser, und somit an Fischen sind die Entlehnungen von Fischnamen ganz besonders zahlreich; so камбала (Scholle), кумжа (Lachsforelle), лохъ, таимень, харіюсъ (Lachs), маймакала (Bläuling), нергасъ (ein kleiner Fisch), нерпа und der weit bekannte тюлень (Seehund) u. a. m.

Von den Pflanzennamen sind am verbreitetsten die Bezeichnungen der Nadelhölzer, wie койда, конга, хонга, мянда (Fichte), негла (Lärche), dann andere Bäume wie epa (Zwergbirke), райда (Weide). Zahlreich sind auch die Bezeichnungen für die Moosarten, wie шаста, ягель.

Das rauhe K l i m a des Nordens hat zahlreiche Entlehnungen für Eis, Schnee, Nebel, Regen zur Folge. Das erste dünne Eis, das Herbsteis, ist die шуга, auch шупъ und ниласъ; das Frühjahrseis heißt карунъ. Die auf dem Wasser schwimmenden Eisschollen werden ропака, ухка genannt; der oft tief hinunter gefrorene Boden heißt кирза, пинда oder ровга. Schnee und Schneegestöber werden als рында und рямъ, der Schneehaufen als чурымъ bezeichnet; der gefrorene Tau oder Reif heißt куржавень. Чурандало ist der momentane Platzregen; сибандаетъ oder чибардаетъ sagt man, wenn es fein regnet; der Staubregen wird бусъ und читъ genannt.

Die dem alten Klima entsprechende K l e i d u n g besteht zum größten Teil aus Pelz oder Fellen. Zunächst die zahlreichen Ausdrücke für allerlei Arten von Schuhen oder Stiefeln, wie камысы (Stiefel aus Renntierfellen), кеньга (Filzüberschuh), пимы (weiche Stiefel), тоборы, тюни (Art Stiefel), ebenso чары, чупаки (Filzschuhe) u.s.w. Hierher gehört auch калга oder ламба Schneeschuh. Der warme Oberpelz heißt паница, койба der Fausthandschuh, сова oder такья die Mütze.

Zur Übersicht des g a n z e n entlehnten Wortschatzes seien nun XIII Gruppen aufgestellt, die am besten veranschaulichen werden, was entlehnt worden ist.

## I. G r u p p e.

**Bodenbeschaffenheit** (B e r g, E b e n e, F l u ß, S e e).

Алань, елань Wiese, арай Sumpf, бонга Waldsee, вадья Tümpel, варака steiles Ufer, виска Bach, ворга Sumpfniederung, галька Kiesel, гривка fichtenbestandene Landzunge, жиры Untiefen, кабуша Kügelchen, Steinchen, карга Riff, карега Welle, каска Rodeland, кенда hohes, sandiges Ufer, кечкара schlammige Küste, кечкарь Sandgegend, кипака steiniges Meeresufer, кирза gefrorene Erdschicht, койга Nadelwald, колдоба Pfütze, корба Dickicht, корза Steinbank über den Fluß, куйвата trockner Strand, кулига Rodeland, курья Bucht, Flußarm, лайда

Sandbank, ламба Waldsee, лахта Bucht, лыва Sumpf, мандара Festland, мудега trübes Wasser, нилакса Landzunge, нюра Sandbank, няча Sumpf, орга mit Schimmel überzogener See, павна Sumpf, пагма Höhle, панъ Sandbank, пугама bewachsener Sumpf, пудасъ Flußarm, рабачъ Dickicht, ряда sumpfiger Wald, раега Dickicht, рындало Morast, райка Loch, рямъ Sumpf, салма Meerenge, сальнякъ Fichtenwald, сахта Moor, сельга bewaldeter Bergrücken, тай, тайга Sumpfwald, тундра mit Moos bewachsener Sumpf, тяпша Morast, уйта, ути Sumpf, хибень kahle Hochebene, чолма Meerenge, чорога, чура Kies, шаръ Meerenge, шора Kies, шура Lehm, янга bewachsener Sumpf.

## II. Gruppe.

### Tiere und Geräte zu ihrem Fang.

Баля Schaf, бачега Hürde, ботало Fischerstange, важанъ Beutelnetz, варга Rachen, варжа Füllen, вачужня Renntierrudel, вачуга Standort der Renntiere, вица Gerte, воекса Fischleber, габукъ Habicht, гигна Lenkseil, гирвасъ Renntier, ёлакъ Fledermaus, жижелюха Eidechse, жижка Ferkel, кайра Art Möve, калега Netz, камбала Scholle, карда Hürde, каянъ Meise, кебрикъ Schwimmhölzchen am Netz, кибасъ Steinchen am Netz, килиданъ Netz, кичко Hund, копала Auerhenne, кубасъ Boje z. Bez. des Ortes, wo die Netze stehen, куёкъ Seetaucher, кулема Falle, кульма Beutel am Netz, кумжа Forelle, кысканъ Vogelnetz, кычанъ Hund, кябрушки Schwimmhölzchen am Netz, кярза Schnauze, лейма Kuh, лойма Renntierherde, лохъ Lachs, маймакала Bläuling, масельга Netz, нергасъ Fisch, нерпа Seehund, панія Fischereigerät, парва Schar Fische, парманъ Bremsfliege, паскарага Häher, пукша Art Häher, пуло Schwimmhölzchen am Netz, пунда Gewicht am Netz, пыжикъ junges Renntier, равга Drüse, рюжа Beutelnetz, салага Sprotte, сельга Art Hering, сика Schwein, сорга Rotauge, таймень Lachs, товкачъ Holzwurm, торба Schnauze, тюленъ See-

hund, урма Eichhörnchen, хапіусъ Lachs, хора Renntierochse, чирага Möwe, шаглы Kiemen, шира Maus, ширкунъ Grille, шомба Schwimmhölzchen am Netz, юнда Netz, ямега Naht an Netzen.

### III. Gruppe.

**Pflanzen** (Bäume, Gräser etc.)

Бака Baumschwamm, ера Zwergbirke, керчъ Gewächs der Tundren, койда, конга Fichte, конда verdorrte Fichte, кортега Riedgras, куглина Hanfähre, кула Gras, матура Labkraut, мянда Fichte, негла Lärche, паккула Baumschwamm, пихка Saft der Tanne, райда Weide, ровга Erlenrinde, рохкачъ unreife Frucht, сальнякъ Fichtenwald, тура Tang, урба Birkenknospe, чага Baumschwamm, шаста Moos, юрикъ Wurzeln (eines ausgerissenen Baumes), ягель Moos, Flechte.

### IV. Gruppe.

**Wetter, Klima**; Eis, Schnee etc.

Бусъ Staubregen, галага Nebel, гемеря Dämmerung, карунъ Frühjahrseis, кова Spur im Schnee, когва Eisschicht, коледуха Glatteis, куржавень Tau, ниласъ Herbsteis, пурга Schneegestöber, ровга Eis in der Tiefe, ропака Eisscholle, рямъ Schneegestöber, рянда Schnee, рянжа nasses Wetter, сибайдать fein regnen, хіусъ Schneesturm, чарымъ Eisrinde, чибардать fein regnen, чиръ Eisrinde, читъ feiner Regen, чурандало Platzregen, чурымъ Schneehaufen, шуга erstes Eis, шупъ Herbsteis.

### V. Gruppe.

**Ansiedlung,** Hof, Haus, Dorf.

Кулепня elendes Dorf, муиса Hof, Landgut, мурья Schornstein, пертъ karel. Bauernhaus, роча Waldhütte, чемья Blockhaus, чумъ Nomadenzelt.

## VI. Gruppe.

**Gerätschaften** des Gartens, Ackers, Hauses; Fuhrwerke.

Аргишъ Renntierfuhrwerk, вица Gerte, каба Pflock, кедовина Brachfeld, кережа Schlitten, кинжа Keil, коволь hölz. Hammer, кубача Strohhaufen, куликъ Schlägel, кушталъ Hacke, кютица Strick, лянгасъ Dose, ляникъ hölz. Schale, нурма Acker, няртало Fangstrick, паняга Renntierzügel, пуина Riemen am Renntiergeschirr, румега Spreu, са Zugriemen (am Renntiergespann), туесъ kleines Gefäß, харей Treibstock, чомъ Schlitten, шалга Stange.

## VII. Gruppe.

Bezeichnungen für **Boot, Kahn** etc.

Алажь Lehmschicht im Boot, um Feuer darauf anzuzünden, дыни Öffnungen an den Seiten des Bootes, карбасъ Ruderschiff, куйта ausgehöhlter Baumstamm als Boot, лайба großes Boot, мылка Rudergriff, пѣны Querleisten am Boot, ругача Floß od. Kahn, сойма kleines Boot mit Mast.

## VIII. Gruppe.

**Kleidung, Schmuck.**

Баса Schmuck, калга Schneeschuh, камысы Stiefel aus Renntierfellen, кежь Zwillich, кеньга Filzüberschuh, кисы Renntierschuhe, койба Fausthandschuh, коты Halbstiefel, кушъ Oberkleid, ламбы Schneeschuhe, липты Schuhe aus Fell, малка Renntierpelz, няры gewalkte Stiefel, панда Saum am Hemd, паница oberer Pelz, парка Pelzoberkleid, пимы weiche Stiefel, пѣшка Renntierfell, пяккои lapp. Schuhe, рова Decke aus Fellen, сарги graues Tuch, сова, такья Mütze, Kapuze, тоборы Art Stiefel, тюни Stiefel aus Renntierfellen, чары Fußbekleidung, чупаки Filzschuhe, чуса Ohrring, шабура, шойданъ Arbeitskittel, шалгачъ Proviantsack.

## IX. Gruppe.

**Nahrung.**

Качъ Art Suppe, кокачъ Pastete, кокура Hochzeitskuchen, куккуй Kuchen, кюрзій Fladen, (лузикъ Löffel), нуръ mit gefrorenen Fischen besetzter Stock (z. Verkauf), пахтусъ Butterklumpen, путки Art Suppe, реска ungesäuertes Brot, рога Suppe, рокъ Brei, сайка Semmel, суружка Krümchen, челпакъ Art Brot.

## X. Gruppe,

**Maß, Geld.**

Кобра, кобарка eine Handvoll, кокуръ Groschen, Geld, кортомъ Miete, няртега Getreidemaß, рага Geld, ровкачъ Haufen von 20 Garben, халъ billiger Preis.

## XI. Gruppe.

**Der Mensch** und seine Eigenschaften.

Баляба Gaffer, бызунъ Schmeichler, бызы Schmeichelei, варовой flink, вейка Kutscher, кага Kind, куимъ der Stotterer, лабута unbeholfener Mensch, маймистъ Spitzname der finn. Landleute, муега schwacher Mensch, пайгашъ, пойга Bursche, тегла nachlässiger Mensch, тюльпа Maulaffe, чика Schwester, шабарша Brummer.

## XII. Gruppe.

**Tod,** Begräbnis, Geister.

Керста Grab, инмаръ Götze (der Wotjaken), кивиштать sterben, колдунъ Zauberer, кумяшъ Wassergeist, лемба(й) teuflische Kraft, чоморъ Waldgeist.

## XIII. Gruppe.

**Varia. Verba.**

Борайдать brummen, бугайдать zischen, быгать welken, бярайдать blöken, варайдать schreien, вегать bitten, вилайдать fließen, вяжайдать säumen, zögern, галубать wünschen, гарасить prügeln, гимить summen,

гуендать heulen, гурандать brummen, гырандать wiehern, дилево schwer, mühsam, жаботать schreien, зарежайдать knarren, кавать etw. verstehen, кайковать ertönen, калабандать klopfen, карзать hauen, fällen, кебовать heilen, кетовать geben, кехтать wünschen, кивиштать sehr ermüden, килиться unablässig bitten, киляндать hell klirren, кичайдать langsam gehen, кобайдать sich kratzen, колготать streiten, колкать rütteln, копсать klopfen, котышить kitzeln, куёлдить umdrehen, кульпаться im Wasser plätschern, курахтать schnarchen, кырайдать klagen, кяряйдать heiser sprechen, лаймать klopfen, легандать beben, ливкать vorüberjagen, лябзать Unsinn schwatzen, ляляйдать schreien, ляпать mit der flachen Hand schlagen, малтать verstehen, малькать überlegen, мурдать zerknüllen, мюрандать brüllen, нюгайдать undeutlich sprechen, парандать zurecht machen, пары gut, schön!, пеликать flimmern, пикушной klein, пирдать zerschneiden, пирзать brüllen, прокаржевѣть schwarz werden, пыгайдать keuchen, пяряйдать brummen, раготать fischen, рейчейдать krachen, репсать schlürfen, рипакъ Fetzen, Lappen, рибуша Lumpen, ружайдать zerbröckeln, рындать einsinken, рягкать zögern, ряжокъ Lappen, рямокъ, ряска Fetzen, сима lange Schnur, сяряндать zittern, турайдать brummen, тюрзиться böse sein, уландать heulen, фурайдать Lärm machen, хамать gähnen, харайдать schnarchen, хозать klopfen, холнуть schwanken, хробайдать lärmen, хухнать tadeln, хылкать schwanken, шабандать herumkramen, шеборчать rasseln, шолендать lärmen, шорайдать scharren, шугандать zischen, юрайдать, юрандать lärmen.

# Wörterverzeichnis.

Nachfolgendes Wortmaterial ist entnommen 1. dem „Толковый словарь живого Великорусскаго языка Владимира Даля, 3. изд.. СПб. 1903—1909, 4 Bde. 2. Pawlowsky, Russ.-deutsches Wörterbuch, Riga 1900, 3. Auflage. 3. den bereits erwähnten Wörterbüchern von Подвысоцкій und Куликовскій, 4. den Arbeiten Pogodins und Weskes. Die mit * bezeichneten Wörter fehlen bei Dal' und Pawlowsky und stammen aus den Spezial Wbb. von Куликовскій und Подвысоцкій. Die häufig vorkommenden Namen der nördl. u. östl. Gouvernem. sind gekürzt (wie Arch.- = Archangelsk, Ol., Olon. = Olonez, Wol., Wolgd. = Wologda usw.), ebenso die finn.-ugr. Sprachen (wie čerem. = čeremissisch, kar. = karelisch, lapp. = lappisch, ostj. = ostjakisch, weps., veps = wepsisch, syrj. = syrjänisch, wotj., votj. = wotjakisch, wog. = wogulisch usw).

## A.

**алажь, алашь, алажна** (Arch.) Schicht aus Sand und Lehm im Vorderteil des Bootes, auf welcher Feuer angezündet wird zum Kochen der Speise; vgl. finn. alasin, alaisin „подставка“ (R.-K. 14, 15) Untergestell, Unterlage, est. alas, alasi Amboss (vgl. Weske 24, 25).

**алань, елань** (Twer, Rjas., Tamb.) Wiese, ebener Weideplatz; vgl. finn. alanko „низменное мѣсто, равнина“ (R.-K. 14) Niederung, Ebene; (vgl. Radl., Wb. d. Türk. Dial. 3, 157); Grot 471; votj. alan „Waldwiese“ (Munk. 23).

**арай, арайка** (Perm) feuchter, sumpfiger Platz; = perm. araj „трясина поросшая мхомъ“ (Rog. 2) mit Moos bewachsener Moorgrund; syrj. arai „Sumpf, Moor“ (Wiedem. 3).

**аргишъ, аргышъ** (Arch., Wolgd., Wjat.) Renntierfuhrwerk; = syrj. argyš „Renntierfuhr“ (Wiedem. 4).

## Б.

**бака** (Perm) Pilz, Schwamm (an Bäumen); vgl. syrj. bak „Schimmel, Kahm“, baka, buka „Schwamm an (Bäumen)“ (Wiedem. 8); perm. bag „плѣсень“ (Rog. 3) Schimmel.

**баля** (Perm, Wolgd.) Schaf, Lamm, Mutterschaf; =perm. balja „овца“ (Rog. 3) Schaf; syrj. bal' „Lamm“, bal'a „Schaf, Mutterschaf“ (Wiedem. 8); schor. palazy Lämmchen (Radloff, Wb. d. Türk. Dial. 4, 1162).

**баляба** (Arch.) Gaffer, Maulaffe; vgl. syrj. baljalny, baljavny gaffen, maulaffen Wiedem. 8).

***барандать, *барантить** s. **бурандать**.

**барма, бармы** s. **парманъ**.

**баса, басъ** (Jars.) Schönheit, Schmuck (Кул. 3); dazu **басаться** (Nordosten) **баситься** sich putzen; adj. **басый, баскій, баской** schön, ansehnlich, hübsch (Arch., Olon., Perm etc.), баско= красиво; славно. Vgl. syrj. bas „Schmuck, Verzierung, basitny schmücken, putzen“ (Wiedem. 9); perm. basök „красивый, пригожій“ (Rog. 4).

**батывать** s. **ботать**.

**бачега** (Arch., Psk.) Hürde, Umzäunung; vgl. magy. bacs, bacsó Schäfer; jak. byš „загородка“ (vgl. Bern. SEW. 37).

**бокалдина** s. **колдоба**.

**бонга** (Olon., Кул. 5) kleiner Waldsee; Pog. (18) stellt es zu finn. panki, -gin Eimer, Butte (?); Kalima („Krit...“ 82) zu finn. (olon.) vonka, -gan.

**борайдать** s. **бурандать**.

**ботать, ботнуть, батывать** (Norden, Osten) hin und her bewegen, baumeln; trampeln; dazu **ботало** einer, der einen schweren Tritt hat; (Perm) lange Fischerstange; (Arch.) hölzerne Glocke; **ботня** (Arch.) Unruhe, Tumult; vgl. finn. potkaista, potkia „толкнуть ногою“ (R.-K. 552) mit dem Fuße stoßen; (perm.) **боткать, боткнуть** schlagen, stoßen. Vgl. mordv. botams „бить ногами“, perm. botajtny „ботать ботомъ“ (Rog. 6); syrj. botaitny „mit der Stan-

ge Fische treiben“ (Wiedem. 14.) S. auch Weske 114 f.

[Bern. SEW 78 sieht es als ursl. an u. vereint es mit bat-ogъ.]

***бугайдать** (Arch.) summen, halblaut singen; vgl. veps. *buhajda; finn. puhajaa „пыхтѣть“ (R.-K. 554) schnauben, keuchen. (Pog.4).

***бурандать, *буröндать** (Olon., Кул. 7.) brummen, dazu ***борайдать** (Arch., Подвыс. 9.) brummen, böse sein; vgl. finn. porista, porata „рыдать, выть“ (R.-K. 550) heulen, stöhnen, kar. *buranda, weps. *borajda. (Vgl. Pog. 4, 14.)

**бусъ, бусенецъ** (Wol., Perm, Arch., Sib.) Staubregen, feiner Schnee, **бусить** fein regnen; vgl. wotj. bus „Nebel, Dunst“ (Munk. 633); sart. buz grau; Nebel; čuv. pus Dampf, tat. bu (Zol. 53).

**быгать** (Perm, Wolgd., Sib.) im Winde vertrocknen, verderben; vgl. syrj. bygalny welk werden (Wiedem. 22), perm. bygavny, bygalny „вѣтрѣть“ (Rog. 9).

**бызы** f. pl. zudringliche Schmeichelei, **бызунъ** Buhler, **бызовать** (Wolgd., Perm) empfindlich schlagen; vgl. syrj. byzny albernes Zeug schwatzen, buzygny stoßen, schlagen (Wiedem. 21, 24); perm. pesny schlagen (Rog. 123).

***бярайдать** (Olon., Кул. 8) blöken; vgl. weps. *bärajda, finn. päräitä „скрипѣть, фыркать“ (R.-K. 585) zischen, schnauben. (Pog. 4.)

## B.

**вадья** (Wlgd.) Tümpel; vgl. syrj. vad Moor, Sumpf, vadja sumpfig (Wiedem. 397).

**важанъ** (ostjak.) Beutelnetz, Fischersack; vgl. syrj. vez- Netz (Wiedem. 407).

**ва́жатка, ва́женка** Renntierkuh; vgl. lapp. važ, važa, vaćama „Rheno femina“ (Friis 792); syrj. važenka „Renntierkuh“ (Wiedem. 400). S. a. **вачегать.**

**вара s. варака.**

**варайдать** (Arch., Подвыс. 15), **варандать, варандучить** (Ol., Кул. 8) schreien, lärmen, brummen, auch **вяряндать** (Обл. сл. Доп. II, 318), beständig bitten, **вяряндунъ** ein Mensch schlechten Charakters (Обл. сл. Доп. II, 318); vgl. veps. *varajda, kar. varaja, finn. varoa, varottaa „подозрѣвать (R.-K. 896) argwöhnen, sich hüten. (Pog. 4, 14.)

**варака, вараха** (Arch.) Abhang, steiles Ufer, **вара** Hügel, felsiger Ort; vgl. finn. vaara Berg, Fels; kar. (demin.) vaarakka (Pog. 19; Grot 471).

**варандать** s. **варайдать.**

**варга** (Perm) Mund, Rachen; vgl. syrj. vorga Vertiefung, Rinne, Hasenscharte (Wiedem. 422). S. a. **ворга.**

***варжа** (Arch.) junges Füllen; vgl. kar. varža, finn. varsa „жеребенокъ" (R.-K. 897) „Füllen". (Pog. 19.)

***варовой, *воровой** (Arch.) flink, kühn, verwegen; vgl. kar. vara Kraft, finn. varava „крѣпкій" (R.-K. 894); Pog. 19. Vgl. lapp. varra Blut (Friis 806).

**ва́чегать** (Arch.) Hirte einer Renntierherde sein, **вачуга** (Arch.) Standort für Renntiere, um bei Fahrten ausgewechselt zu werden; **вачужня** Renntierrudel; **вачужный** олень das der Herde vorangehende Renntier; vgl. **важатка.**

**вейка** finn. Kutscher in St. Petersburg (vgl. Dal' I, 429); vgl. finn. veikko „товарищъ, другъ, братецъ" (R.-K. 908).

**веньгать, вяньгать** (Perm, Wjat., Wolgd., Olon., Кул. 9) heulen, kläglich bitten; vgl. finn. vängyttää „твердить, повторять" (R.-K. 961) oft wiederholen; syrj. venny streiten (Wiedem. 402), perm. vög-avny böse sein (Rog. 27). [Pog. 19; Weske 116.]

***вилайдать** (Arch.) rieseln; vgl. weps. *vilajda, finn. vilata „leicht herfließen" (Pog. 4).

**виска, вискъ** (Arch., Sib.) Bach, Nebenfluß; vgl. syrj. viska Ausfluß, Abfluß eines Sees, visk Quell, Bach, viz fließendes Wasser, Bach, Strom (Wiedem. 414, 415, 417).

**вица** Gerte (Norden, Osten); vgl. finn. vitsa „розга, прутъ" (R.-K. 944); dazu adj. **вичаный** (Arch.).

**воекса, *воикса, воюкса, воякса** (Arch.) Fischleber und Tran daraus; nach Pog. (21) zu finn.-kar.-olon. voi Öl, Fett, mit dem olon. Suffix -kse geb. (*voikse).

**ворга** (Arch., Sib.) sumpfige, mit Gesträuch bewachsene Niederung; vgl. syrj. vorga Vertiefung, Rinne (Wiedem. 422). Vgl. **варга.** (Pog. 21).

**воровой** s. **варовой.**

**воюкса, воякса** s. **воекса.**

**вяжандать, *вячандать, вяжайбать, *вячкать** (Olon., Кул. 14) etw. langsam machen, einigemal wiederholen; vgl. kar. *väžändä ermüden, finn. väsyä „утомляться", väsyttää „утомлять" (R.-K. 962) ermüden. (Pog. 14.)

**вяньгать** s. **веньгать.**

**вяряндать** s. **варандать.**

**вячандать** s. **вяжандать.**

## Г.

***габукъ** (Olon., Кул. 14) Habicht, Falke, aus finn. havukka, weps. habuk. (Pog. 21). Die Finnen haben es aus germ. habuka, an. haukr entlehnt. (Vgl. Thomsen, Üb. d. Einfl...135.)

**галага** (Olon., Кул. 14) Nebel; Pog. (21) vergleicht es mit finn. halla Nachtfrost, hallava verblichen, blass. Das Suffix -ara entspricht weps. -aga, finn. -ava, aja. (Vgl. Setälä, Yht. äänehist. pp. 59, 105.) .

**галубать** (Olon., Кул. 14) heftig wünschen; vgl. finn. halu Wunsch, haluta wünschen. (Vgl. Weske 110.)

**галька** kleiner runder Kieselstein; Geröll; vgl. syrj. gala Kies, Kiesel (Wiedem. 50.)

**гарасить** (Kal.) schlagen, prügeln; vgl. syrj. karaśny packen, greifen, karskyny einen Schlag geben (Wiedem. 93).

***гемеря, *ямяря** (Olon., Кул. 15, 142) Dunkel, Dämmerung; vgl. weps. *hämärä ,finn. hämärä „сумерки"(R.-K.115) Dämmerung. (Pog. 22).

**гигна, *игна, хигна** (Arch.) Lenkseil am Renntiergespann; finn. hihna „ремень" (R.-K. 82.) Weske 91.

**гимить** (Olon., Кул. 15) summen (v. Insekten); vgl. finn. hymistä „шумать, бормотать" (R.-K. 108). Pog.22.

**гирвасъ** (Arch.) das männliche Renntier; vgl. finn. hirvas „олень" (R.-K. 86; Grot 471.)

**гоить, хоить** (Wolgd., Perm) pflegen, stärken; bewirten; vgl. finn. hoitaa „ухаживать за кѣмъ, печься" (R.-K. 89) pflegen, sich kümmern um. Vgl. Weske 107.

***гормовѣть** (Olon., Кул. 16) sich mit Schimmel bedecken; vgl. finn. harmaa „сѣрый", harme(n)ta grau werden (R.-K. 67), olon. harmoa grau. (Pog. 22.)

**гривина** „сухое лѣсистое мѣсто среди болота" (Кул.

17) trockene bewaldete Stelle im Sumpfe, **гривка** (Arch.) „боровой мысокъ, покрытый лѣсомъ и выдающійся въ озеро“ (Обл. сл. Д. II) fichtenbestandene Landzunge, die mit Wald bedeckt ist und in den See hinausragt; vgl. syrj. griva Erdrücken, Höhe (Wiedem. 61).

***гуендать** (Olon., Кул.17) laut heulen; vgl. karel. *huijenda, finn. huikata „аукать, орать“ (R.-K. 95) brüllen. Vgl. Pog. 14.

**гуйка** s. **куёкъ.**

***гурандать, *гуркать** (Olon., Кул. 18) brummen, donnern; vgl. kar. *huranda, finn. hurata „шипѣть, шумѣть“ (R.-K. 103). Pog. 15.

***гырандать** (Olon., Кул. 18) laut lachen, **ирандать** (Кул. 32) wiehern; vgl. finn. hirnua „ржать, хохотать“ (R.-K. 86) wiehern; lachen. Pog. 15.

## Д.

**дилево** (Arch.) schwer, mühsam; vgl. syrj. delivö beschwerlich, lästig, unbequem (Wiedem. 26).

**дыни,** -ей f. pl. Öffnungen in den Seiten der Barke, durch welche das Wasser ausgeschöpft bzw. hinausgelassen wird (Arch., Обл. сл. Доп. II, 320); vgl. syrj. dyn, (din) Mündung, Ausfluß (Wiedem. 36).

## Е.

***ёлакъ** (Olon., Кул. 21) Fledermaus; vgl. finn. yöleikko „летучая мышь“ (R.-K. 314) aus yö „Nacht“ und leikko „Fledermaus“. (Pog. 23.)

**елань** s. **алань.**

**емега** s. **ямега.**

**ера, ёрка, ерникъ** niederes Gesträuch, Zwergbirke; vgl. syrj. jör Zwergbirke (Wiedem. 82, Pog. 23).

**ерколтать** (Arch.) die Renntiere auf einen Haufen sammeln, sie mit einem Strick umgeben, und die, welche eingespannt werden sollen, daran binden, vgl. syrj. kolta Bündel, Haufen, jirködny (tetšny) aufhäufen (Wiedem. 78).

**ерникъ** s. **ера.**

## Ж.

***жаботать** (Olon., Кул. 22) schreien; vgl. finn. sopata „бормотать“ (R.-K. 713) brummen. (Pog. 24.)

**жижеликъ, жижелюха, жижлюха, жиглуха, жи-**

**галка** (Olon., Кул. 23) Eidechse; vgl. finn. sisilisko „ящерица“ (R.-K. 702) Eidechse.

**жижка, жишка** (Twer) Ferkel, auch **жуга, жугюшка**; vgl. finn. sika Schwein, estn. siga (Aminoff 71); zu жуга vgl. mordv. tuvo Schwein (s. Weske 86) vgl. **сика сика.**

**жиры** m. pl. Untiefen, in denen sich die Fische gerne aufhalten; Tümpel; vgl. syrj. jir tiefe Stelle im Wasser (Wiedem. 78).

**жуборить,жубрить** (Wlgd., Perm) langsam, mühsam essen; vgl. syrj. žubritny auffessen, auffressen (Wiedem. 455).

**жуга** s. **жижка.**

## З.

**зарежайдать** (Olon., Кул. 27) knarren, knattern; vgl. finn. riesoa lärmen, poltern (Lönnr. 2, 398); veps. *riežajda (Pog. 7).

## И.

**игна** s. **гигна.**

**инка** (Arch.) eine Nichtrussin, bes. die Samojedin, wohl zu syrj. in, en(ka) Frau, Weib, Gattin und nicht zu иной. (Wiedem. 46.)

**инмаръ** Götze der Wotjaken; wotj. inmar Gott (Wiedem. 477).

**инька** = **инка.**

**прандать** s. **гырандать.**

## К.

**каба, кава, кавинка** (Olon., Кул. 32) Balken, Pflock, zur Anseilung eines Bootes, auch zum Anbinden von Pferden; vgl. finn., kar., weps. kova fest. (Pog. 25.)

***кабейки, кабьи** (Вытегор. Сборн. Ак. Nr. 118). unterer Teil des Fußes vom Knie ab (beim Hornvieh); vgl. weps. kabi, kar. kabia, finn. kavio „копыто“ (R.-K. 203) Huf. (Vgl. Setälä, Yht. ääneh. 156—57; Pog. 24.)

**кабра** s. **кобра.**

**кабуша, кабушка, кабушекъ** (Olon., Кул. 32) Klümpchen, Kügelchen; vgl. finn. kapu Kegel, kapula Walze, Rolle (R.-K. 188; Pog. 24 f.).

**кабьи** s. **кабейки.**

**кава** s. **каба.**

***кавать** (Olon.) eine Sache verstehen, mit ihr umzugehen wissen (Кул. 32); vgl. finn. kaavata „формовать“, formen, gestalten, kaava Form, kaapata ergreifen, an-

fassen (R.-K. 173, 174; Pog. 25).

**кага** (Perm) Kind, Kindchen, каганька моя =дитятко мое; vgl. perm. kaga „младенецъ, дитя“ (Rog. 65), syrj. kaga „Kind“ (Wiedem. 90).

***ка́гачъ** (Olon.) paarweise zusammengebundene Zweige, die zum Schutze auf die Heuhaufen gelegt werden (Кул. 32), ***кага́чъ** (Oneg. Подвыс. 61) aus Zweigen hergestelltes Schutzdach für Heuschober, Matte; vgl. finn. kaha „корзина, рѣшето“ (R.-K. 175) Korb, Gitter, Netz. (Pog. 25.)

***кайковать** (Arch., Olon.) = „говорить, хвастать“ (Кул. 33), =„тужить, раздумывать въ нерѣшительности, сожалѣть“ (Подвыс. 61); vgl. finn. kaikua „раздаваться, звенѣть“ (R.-K. 177, Pog. 26) kaikertaa stöhnen, laut klagen (Weske 97), ersa-mordw. kaigoms einen Ton von sich geben, lapp. kaigetet „sonum edere, crepare“ (Friis 349). Vgl. dag. Kalima (Kritisches...“ S. 83).

**кайра, канрка** ein Vogel des Nördl. Eismeers, wohl Möve; vgl. syrj. kai kleiner Vogel, kal'a Möve (Wiedem. 90, 91), perm. čeri-kaj Möwe (Rog. 173); lett. kaija, estn. kajak „Möwe“. (Vgl. Thomsen, „Beröringer...“ S. 255).

**калабандать** s. **калайдать.**

**калайдать, колайдать, каландать, коландать, калабандать** (Arch., Olon.) klopfen, schlagen; vgl. finn. kolahtaa „грохнуть, стукнуть, треснуть“ (R.-K. 239), kolista, kalista „стукать, грохотать“ (ib.), weps. *kolajda, kolanda (Pog. 4, 16); vgl. syrj. gol' „Geklapper, gol'edny klappern, mit Geräusch werfen, anklopfen (Wiedem. 54); s. a. Donner I, 55. Vgl. a. **калкать.**

**калга, калги, колга** (Arch. „лыжа, лыжи“ Schneeschuhe, die nicht (mit Renntierfell etc.) beschlagen sind; vgl. kolalapp. kalk „Schneeschuh, unten mit Tierfell überzogen“ (Genetz, Kolalapp. Wb.), russ.-lapp. kalgi, kalhi „Ski“ (Friis 349). S. Mikk., Ber. 21.

**калда** s. **карда.**

**ка́лега** (Arch., Olon.) Netz zum Schollenfang und Ort, wo er gefangen wird (Кул. 33, Подвыс. 62); zu finn. kala Fisch. Dazu auch **калигъ** Fischlaus. (Vgl. Pog. 26.)

***калкать** (Olon.) tönen (Кул. 33); vgl. weps., olon. kalkka, finn. kalkkaa „гремѣть, бренчать“ (R.-K. 180) dröhnen, klirren. (Pog. 27). Vgl. **калайдать** und **колкать.**

**калыданъ** s. **килиданъ.**

**камасъ** s. **камысъ.**

**камбала** (Nordr.) eine Art Scholle, Butte; vgl. estn. kamlias, finn. kammelijas „камбала“ (R.-K. 182). Vgl. Mikk., Ber. 22.

**камысъ, камасъ** (Arch., Sib.) das Fell von Renntierfüßen; **камысы** (pl. m.) weiche Stiefel aus Renntierfellen; vgl. syrj. kames, kamys „Haut vom Fuß des Renntiers, Renntierhaut unter dem Schneeschuh“ (Wiedem. 92).

**канабра** der Sumpfporst (Ledum palustre), auch **канаборникъ; канабреникъ** (Arch.) Dickicht; vgl. finn. kanerva „верескъ“ (R.-K. 183) Heidekraut = olon. kanabra, kanabro, kar. kanarvo (vgl. Pog. 31).

**кандовый** s. **конда.**

***каньга, *каньи** s. **кенга.**

**карбасъ** (Arch.) „kleines mit Segeln versehenes Ruderschiff auf dem Weißen Meere“; vgl. finn. karvas „scapha minor portatilis“. (S. Mikkola, Ber. 118.)

**карга** (Arch. Sib.) =„каменная подводная“ Riff; vgl. syrj. kaŕja Berg (Wied. 93), finn. kari „мель, рифъ“ (R.-K. 189), mong. xargai verwitterter Fels; mandž. xarxu „илъ, тина“ (Zacharov, Маньчжурско-русскій слов. СПб. 1875. S. 396) Schlamm; lapp. kargo „collis inter loca paludosa situs“ (Friis 350).

**карда, калда** (Perm, Ostr.) Viehhürde im Felde, „стойло“; vgl. syrj. karta „Hof, Viehhof, Viehburg“ (Wiedem. 94), perm. karta „дворъ“ (Rog. 233); čuv. karda „ограда“ (Zol. 32) Einfriedigung, Umzäunung, daher syrj., perm. kar „Stadt“; magy. kert Garten. Munkácsi (Arja és kauk. elem. 404) hält karta (mit finn. kartano Hof, Haus) für ein litauisch-lettisches Lehnwort (lit. gardas Hürde, offener Stall). Vgl. dazu tat. kirtä „Stange, Querstück, Grenze, Umzäunung“ (Radl., Wb. d. Türk. Dial. II, 1363), lapp. gardem „domus, villa“, garddot „saepire“ umzäunen, einhegen (Friis 202). Vgl. a. Thomsen, Einfl. 141; Wichmann, Yriö,

Die tschuwassischen Lehnwörter i. d. Permischen Sprachen, Hels. 1903, S. 69.

***кардежъ** (Olon.) Geruch vom Verbrennen von Wolle, Stroh, Haut etc. (Кул. 34); vgl. finn. kartu „угаръ, чадъ“ (R.-K. 192) Brandgeruch, Qualm. Vgl. Pog. 27.

***ка́рега** (Olon.) Welle (Кул. 34); vgl. finn. kare „зыбь“ (R.-K. 188) das Wogen der Wellen nach dem Sturme; dazu **карежить** „вызывать рябь на водѣ“ eine krause Oberfläche auf dem Wasser erzeugen. (Pog. 27.)

***каржоха** (Oneg., Подвыс. 63) Qualm, Gestank; vgl. finn. karsu übler Geruch „elak lukt“ (Lönnr. I, 512); Pog. 27.

**карзать** (Olon., Кул. 34) hauen, fällen, —дрова Holz hauen; vgl. finn. karsia „обламывать, обрубить“ (R.-K. 190) abbrechen, abhacken. (Обл. сл. Доп. 77; Pog. 27.)

***карунъ** (Ol.) Frühjahrseis (Кул. 34); vgl. finn. karu die gefrorene Schneerinde (Pog. 27), „skare“ (Lönnr. I, 514).

***каска** (Ol.) zum Schwendenland abgehauenes Laubholz (Кул. 34); finn. kaski „пожога, подсѣка“ (R.-K. 192) Rodeland. (Vgl. Pog. 28.)

**качъ** (Arch.) „die (in der Not gegessene) Suppe aus Espensplint mit einer essbaren Zutat“ (Подвыс. 35); vgl. syrj. katš „Rinde, Bast, Splint“ (Wiedem. 95), perm. kačj „кора на деревьяхъ“ (Rog; 67. Pog. 28).

**каянъ** (Nordr.) Meise; vgl. syrj. kai kleiner Vogel, kolip-kai Sumpfmeise (Wiedem. 90).

**ке** s. **кетовать.**

***кебовать** (Olon.) heilen (Кул. 35); vgl. finn. kevetä „легчать“ (R.-K. 216) erleichtern. (Pog. 28.)

**кебрикъ, кебришка, *кибряшка, *кябрюшка, *кябрь** (Подвыс. 64, Кул. 47) Schwimmhölzchen aus Birkenrinde zum Halten des Netzes im Wasser; vgl. finn. käpry „трубочка изъ береста“, käpryä „свертокъ“ (R.-K. 288) Röllchen. (Pog. 28.)

**кедовина** (Olon.) = залежь, Brachfeld (Кул. 35); Обл. сл., Доп. 79: „мѣсто бывшее подъ пашней, заросшее послѣ сорною травою“; vgl. finn. keto „луговина, поляна“ (R.-K. 215)

Grasboden, Grasland. (Pog. 28.)

**кежь,** f., **кежина** (Perm) Zwillich, gestreifte Leinwand; vgl. syrj. kež „Zwillich, bunte Leinwand" (Wiedem. 99).; wotj. kesäg „Stück Leinwand" (Munk. 140).

**кенга** s. **кеньга.**

**кенда** (Olon.) hohes, sandiges Ufer eines Sees (Кул. 35); vgl. finn. kentä „Feld, harte Erdoberfläche" (Pog. 29; Weske 77, Grot 471).

**кеньга, кенга,** pl. **кенги, *кинги** (Mikk. 22) Filz-, Pelzüberschuh; vgl. kar. kengä, finn. kenkä „башмакъ, сапогъ" (R.-K. 209) Stiefel, (Weske 89, Pog. 29. Setälä, Yht. ääneh. 396). Hierher gehört wohl auch **тенги** (Perm) kurze, warme Stiefel.

**кережа** lappländischer Schlitten; vgl. lapp. gerës, gierës, gerrës „traha vectoria" slaede, som er aaben, offener Schlitten (Friis 218).

**керета, кореста** (Arch.) Grab; vgl. finn. kirstu „сундукъ; гробъ" (R.-K. 229) Kiste, Grab (Обл. сл. Ак. 82, Grot 471). Vgl. Einl. S. 16f.

***керчъ** (Arch.) Gewächs in den Tundren von ca. 3/4 Arschin Höhe, von dessen Blättern sich die Renntiere nähren (Подвыс. 65); vgl. syrj. kertš Sumpf, Moorgrund, Sumpfpost (Ledum palustre). [Wiedem. 98; Pog. 28.]

**кетовать** (Twer) geben, mit der Hand reichen; man vgl. finn. käsi, Hand, gen. käden, Illat. käteen, kätellä „подать кому руку" (R.-K. 291); Weske 99. Hierher gehört wohl **ке, кете** gib her, her damit; da hast du.

**кехтать** (Arch., Olon. Nowg.) wünschen, begehren; verstehen; mit Mühe arbeiten; vgl. finn. kehdata 1) „не стыдиться, 2) не лѣниться" (R.-K. 203); kar. kehtoa „der Mühe wert halten, etwas zu tun" (Pog. 29). Finn. käkeä „желать, стараться" (Grot 471). Vgl. auch Weske 100; Обл. сл. Ак. 82.

**кечкара** schlammige Küste, **кечкарь,** m., Sandgegend (Arch.); man vgl. syrj. köž, köža Kies, Kiessand (Wiedem. 122), kertš Sumpf (Wied. 98).

**кибасъ,** pl. **кибасы, кибасья** (Arch., Sib.) der Stein an der Unterleine des Fischernetzes (Подвыс. 65);

**кивасъ** (Olon.) „грузы, привязываемые къ нижнему краю крыльевъ невода", vgl. finn. kives „грузило" (R.-K. 232) Senł blei, Stein am Fischernetz Pog. 29; Обл. слов. Ак. 82). Dazu **кивалка** „большой наплавокъ" (Обл. сл. Доп. II, 323). [Arch.] Vgl. auch **кивячки, кубасъ.**

**кибряшка** s. **кебрикъ.**

**кивасъ** s. **кибасъ.**

***кивиштать** (Olon.) enden, sterben; heftig ermüden (Кул. 36); vgl. finn. kivistää „болѣть" (R.-K. 233). (Pog. 30.)

***кивячки** (pl.) (Olon.) Steinchen, die das Netz in's Wasser versenken (Кул. 36); vgl. finn. kivi Stein (Pog. 30.) Vgl. auch **кибасъ.**

**килиданъ** großes Fischnetz (auf dem Ob gebr.), **калыданъ** das Fischnetz, Netzbeutel der Ostjaken; vgl. syrj. költym Zugnetz, Beutelnetz (Wiedem. 118).

**килиться** (Arch.) unablässig bitten; klagen; vgl. finn. kiljua „кричать, орать, выть" (R.-K. 224) schreien, heulen.

***киляндать** (Olon.) helle Töne von sich geben (Кул. 36); vgl. finn. kilistä „звенѣть" (R.-K. 224) tönen. (Pog. 15.)

***кинжа** (Подв. 65; Кул. 36) „eiserner Keil"; vgl. finn. kynsi „ноготь" (R.-K. 283) Nagel; karel. kinša „клинъ, забой" (Pog. 30).

**кипака** (Arch.) steiniges Meeresufer; glatter, aus dem Meere herausragender Stein (Подв. 66); vgl. finn. kivi Stein, kivikko „камежникъ" (R.-K. 233) steinige Gegend. (Pog. 30; Обл. сл. Ак. 82.)

**кирза** (Olon.) oberste Erdschicht; die Schicht gefrorener Erde, die sich unter auftauendem Boden befindet; (vgl. Кул. 36; Обл. сл. Доп. II, 323); vgl. finn. kirsi „мерзлая почва" (R.-K.229) gefrorener Erdboden; (Pog. 30, Grot 471.)

**кисы** (f. pl.) (Perm, Sib.), auch **кысы**, Renntierschuhe; vgl. syrj. kys Haut von Renntierfüßen; Stiefel von Renntierhaut (Wiedem. 139).

***кичайдать** (Arch.) umhergehen, langsam gehen (Подвыс. 66); vgl. finn. kisata „играть, волочиться" (R.-K. 230). (Pog. 4.)

**кичко** (Arch.) der Hund; vgl. syrj. kytši junger Hund; Hundejunges (Wiedem. 141); lapp. kucce „catulus" Hünd-

chen (Friis 358). Vgl. auch **кычканъ.**

***кобайдать, кобандать, *кубайдать** (Olon., Arch.) = чесаться, царапаться sich kratzen (Кул. 37, Подвыс. 67); vgl. kar. kubaja (*kubanda-) чесаться. (Pog. 4, 16.)

**кобарка** s. **кобра.**

**кобра, кабра, кобарка** (Arch., Olon.) „пригоршни, сколько можно загрести въ двѣ ладони" eine Handvoll (Кул. 38, Подвыс. 67); vgl. finn. koura „горсть" (R.-K. 253) eine Handvoll, hohle Hand; kar. kobra (vgl. Setälä, Yht. ääneh. 146; Weske 111, Pog. 24.); lapp. kobre „excavatus, aperturam infra se habens" (Friis 354). Dazu **кобрить** verwahren, verstecken.

**кова, куба, кува** (Olon.) „отпечатокъ, остающійся на снѣгу отъ упавшаго живого существа или какого-либо предмета" Spur, Abdruck eines Gegenstandes... im Schnee (Кул. 38); vgl. finn., kar. kuva „отпечатокъ, образъ" (R.-K. 279; Pog. 30.).

***коволь** (Olon.) großer, hölzerner Hammer (Кул. 38); vgl. finn. kapula „клянъ палка" (R.-K.188). [Pog.31].

**когва, когма** (Arch.) die obere Eisschicht, das angefrorene Aufwasser; vgl. finn. kohva „ледяная глыба, куча, слой льда" (Weske 79), koho jää „верхній лёдъ" (R.-K. 235) das obere Eis; „isskorpa" (Lönnr. I, 695).

***койба, койбеницы, койбенки (-нокъ)** (Arch.) Fausthandschuhe aus Renntierfell, **койба** = „выдѣланная шкура съ оленьихъ ногъ" (Weske 89); vgl. finn. koipi Fuß (R.-K. 236).

**койга** (Arch., Wlgd.) Fichten-, Nadelwald, **койда** verdorrte Fichte oder Tanne; man vgl. syrj. koz, köz Fichte, Rottanne (finn. kuusi) und lapp. goikes goikkas, goike „siccus, aridus, tenuis" (Friis 243). Oder Nebenformen zu **конга, конда** (s. d.)?

**койкать, койковать** (Olon.) klopfen, schlagen (Кул. 38); vgl. finn. kaikka, kaikua „раздаваться, звенѣть (R.-K. 177, Pog. 31).

**кокачъ** (Olon.) Pastete mit Grütze und Eiern (Кул. 38); vgl. finn. kakko, kakku „лепешка" (R.-K. 178) Fladen, Kuchen, olon. kokoi Haferbrot (Pog. 32).

**кокица** s. **кокова.**

**кокова, коковка** 1.) „кій, деревянный молотокъ для разбивки комьевъ на пашнѣ“ Stock, Holzhammer zum Zerschlagen der Schollen auf dem Acker, 2.) Krükke, 3.) Hieb (auf den Kopf); 4.) Nasenspitze (Wlgd.). Man vgl. finn. kokka „носъ, передняя часть“ (R.-K. 237) Nase, vorderer Teil; Spitze, etwas in die Höhe stehendes; karel. kokka Ende, Spitze (Pog. 31). **Кокица** (Olon.) Hammer zum Zerschlagen der Schollen (Кул. 38), auch **кокша;** vgl. auch syrj. kokan „Steinhaue, Erdhacke (Wiedem. 106).

**кокура, кокурка** (Osten) Hochzeitskuchen; Steinchen zum Beschweren des Netzes, vgl. finn. kakkara „комъ, глыба; лепешка“ (R.-K. 178).

**кокуръ** (Kas.) Geld, Groschen; vgl. syrj. kyk ur „Groschen, Zweikopekenstück“ (Wiedem. 61). [kyk =zwei, ur = Eichhörnchen; Kopeke].

**кокша** s. **кокова.**

**колайдать, коландать** s. **калайдать.**

**колготать** (Tamb.) zanken, streiten, brummen; vgl. finn. kolkata klopfen, stoßen, kolkotta sanoilla jem. mit Worten anfahren, anschreien (Weske 97). Vgl. auch **колкать.**

**колдоба, колды(у)бань, колдобашина,** auch **бокалдина** (Rjas., Tul.) Wassergrube, Pfütze (auch ausgetrocknet); vgl. finn. koltto „grop, skrynkla“ (Lönnr. I, 718, Weske 78) Grube, Falte.

**колдунъ** Zauberer, Hexenmeister; vgl. das in den finn. Sprachen verbreitete kol, kul' böser Geist: syrj. kul' Teufel, böser Geist (Wiedem. 125), est. koll. „пугало“, mordv. kol „злой духъ“ magy. koldus Bettler, wogul. qul' Teufel (Ahlqv. 23 a), perm. kulj „чертъ, демонъ“ (Rog. 80); samojed. kolmu „Geist der Abgeschiedenen“ (Castrén, sam. Wv. 227). Vgl. außerdem finn. kolehtia „trolla, förhäxa“ (Lönnr. I, 708) zaubern, verhexen.

**колдыбань** s. **колдоба.**

**коледуха, *колендуха** (Arch.) „гладкій, удобный для катанья на конькахъ ледъ“ Glatteis (Подвыс. 69); vgl. finn. koli „гладкая скользкая дорога“ (Pog. 33.)

**колкать** (Olon.) mit der Türklinke, dem Riegel rütteln, anklopfen (Кул. 39); vgl. finn. kolkkua, kolkuttaa „стучать“ (R.-K. 239). (Pog. 16, 32; Weske 97.) Vgl. **калкать** und **калайдать.**

**конга, хонга, хоньга** (Arch., Perm, Wlgd.) kräftige, harzige Fichte; vgl. finn. honka, gen. hongan „сосна“ (R.-K. 92); dazu adj. кондовый, кандовый dicht, fest, kernig (von Bäumen); кондовьё Fichtenwald mit kernigen Bäumen.

**конда** 1.) = **конга**; 2.) trockene, früh absterbende Fichte (auch хоньга); Dissimilation aus конга (vgl. Weske 80 ff.) .Vgl. außerdem syrj. konda-pu „verdorrter Baum“ (Wiedem. 110); mordw. kanda „umgefallener Baum“ (Paasonen, mordw. Lautl. VII).

**копала, *коппала, копалуха, *копель** (Arch., Olon. Wlgd.) „глухарка, глухая тетерка“ Auerhenne (Кул. 40, Подв. 72); vgl. kar., olon. koppala, finn. koppelo „тетерка“ (R.-K. 245). (Pog. 32.)

***копсать** (Olon.) klopfen lärmen (Кул. 40); vgl. finn. kopsia, kopsutta „хлопать“ (R.-K. 245). (Pog. 32.)

***корандать** (Olon.) quaken (Кул. 40); vgl. karel. *koranda, finn. kor(r)ata „хрипѣть, харькать“ (R.-K.245). (Pog. 16.). Vgl. **курандать.**

**корба** (Olon.) feuchter Tannengrund, Dickicht, (Кул. 40); vgl. karel. korbe, finn. korpi „дремучій лѣсъ, лѣсистое болото“ (R.-K. 248). (Pog. 32; Обл. сл. Ak. 89.)

**корга** s. **карга.**

**корза, корса** (Arch.) eine Steinbank quer über den Fluß (Подв. 71); vgl. finn. karsas „косой, кривой“ (R.-K. 190) krumm, schief. (Pog. 33.)

**корста** s. **кёрста** und Einl. S. 16f.

***кортега, *кортегъ, *кортюхъ** (Olon., Кул. 41) Riedgras, Schilfrohr; vgl. olon., kar. korteh, finn. korte „хвощъ“ (R.-K.248) Schachtelhalm. (Pog. 33.)

**кортомъ, кортома** (Ostrußl.) Miete, Pacht, vgl. syrj. körtöm, körtym,, Pacht, Miete, (Wiedem. 120), perm. körtöm (Rog. 265). Dazu **окортомить, -лять** pachten, **окортомщикь** Pächter.

**кортюхъ** s. **кортега.**

**коты, котики** Schuhe, Halbstiefel; vgl. samojed.

hoti, huti Stiefel (Vgl. Wichm., Sam. Lehng. 176.)

**котышить, *котычить, катышкать, кутышкать** (Novg. Olon.) kitzeln vgl, finn. kutittaa „щекотать" (R.-K. 274); ersamordv. kudstjams (Weske 101.); čuv. kydyk „щекота" (Zol. 38.)

**куба** s. **кова.**

**кубайдать, кубандать = кобайдать.**

**кубасъ** (Arch., Olon.) Art Boje zur Bezeichnung des Ortes, wo die Netze stehen; Schwimmhölzchen am Netze **=кибасъ** (s. d.) [Кул. 44, Подв. 76]; vgl. finn. kuvas, kupaan „natflöte" (Lönnr. I, 830) Netzkork, perm. kuvöm, kulöm „мережа, сѣть" (Rog. 79), syrj. kulöm „Netz, Setznetz, Beutelnetz, Reuse" (Wied. 126.) Vgl. Pog. 34.

**ку́бача, ку́бича** (Arch., Olon.) Bund Stroh, Strohhaufen (Кул. 44, Подвыс. 76); vgl. finn. kupo „снопъ" (R.-K. 271) Garbe, Bürde. (Pog. 34.)

**кува** s. **кова.**

**куглина** (Arch., Olon.), **коглина** = „колосъ конопли" Ähre des Hanfes (Кул. 44, Подвыс. 77); ***куглитать** „очищать льняное сѣмя отъ куглины" (Pog. 35); vgl. finn. kuhila(s) ein Bündel Hanf, Lein, kuhiloita „складывать въ бабки" (R.-K. 256) in Bündel zusammenlegen.

***куёкъ, *куйка** (Olon.) = гагара Taucher, Seetaucher (Colymbus); vgl. finn. kuikka „гагара" (R.-K. 257), dazu гуйка der große Eidervogel (Pog. 36.)

**куёлдить, куёрдить** (Kursk) umdrehen, zerwühlen, zerzausen; vgl. finn. kieriä, kierittää „вертѣть(ся), катать" (R.-K. 218) wälzen, schleppen., (Weske 132.)

**куйвата, куйпака, куйпуга** (Arch.) Stillstand des Wassers zwischen Ebbe und Flut; der zur Zeit der Ebbe daliegende trockene Strand (Подв. 77); vgl. finn. kuivata „сушить, высушивать" (R.-K. 258) austrocknen, kuiva trocken. (Pog. 36.)

**куйка** s. **куёкъ.**

**куимъ** (Arch., Olon.), adj. **куимный,** der Taubstumme, Stotternde; vgl. finn. kumea „глухой" (Meur. 104.)

**куйпака** s. **куйвата.**

**куйта** (Olon.) der aus einem Baumstamm gehauene Kahn, Boot; vgl. finn. kuutti „челнокъ, лодка" (R.-K. 279.)

**куккуй, *куккой** (Olon.) Art Kuchen mit Fleisch, der bei Hochzeiten gegeben wird (Кул. 45, Подвыс. 77); vgl. finn. kukko, (olon. kukkoi) „пирогъ“ (kalakukko) [Meur. 477]. Dazu **куканецъ, куканики** (Arch., Olon.) Brot aus Gerstenmehl (=каравашка). Vgl. Pog. 36; Grot 471.

**кула, кулага, кулача, кулоха, кулога** (Olon.) das unter dem Schnee stehen gebliebene vorjährige Gras (Кул. 45); vgl, finn. kuloheinä „засохшая прошлогодняя трава“ (R.-K. 262; Pog.37).

**кулёма́, кулёмка** (Arch., Olon.) eine Falle zum Fangen von Hasen, Füchsen, Wölfen, Wieseln etc.; (Кул. 45, Подвыс. 78); (Sibir.) kleiner umzäunter Hof mit einer Falle beim Eingang. Man vgl. syrj. kulem „Hasenfalle“ (Wiedem. 125); perm. kulem „лѣсная западня изъ бревенъ...“ (Rog. 80); finn. kuli „валёкъ, катокъ“ (R.-K. 260) Bolzen, gebogenes Stück Holz. (Pog. 37.)

**кулепня** (Kostr.) kleines, elendes Dorf; vgl. finn. kylä Dorf. (Grot 471.)

**кулига, кулижка** (Arch.) Neubruch, Rodeland (Подвыс. 78); vgl. syrj. kuliga „abgelegener Ort, Einöde (Wied. 126). Pog. 37. S. die Zusammenstellung der mit кулига geb. Ortsnamen in den Gouv. Arch., Wlgd., Perm, Wjatka, Kostr., Jarosl., Wlad., Twer, Smol., Kal., Orl., Tula, Kursk, bei Weske (40 ff.).

**кулога, кулоха** s. **кула.**

**кульма** (Norden) Sack, Beutel eines Fischernetzes =„кутъ, мотня“. vgl. finn. kulma „уголъ“, „сторона“ (R.-K. 262, Weske 113).

**кульпаться** (Arch.) „биться, барахтаться въ водѣ“ im Wasser herumplätschern; vgl. finn. kylpeä „купаться“ (R.-K. 282) baden. (Weske 97.)

**куляшъ** (Wlgd.) Wasserteufel; vgl. syrj. kul' „Teufel, böser Geist, spez. Wassergeist“. (Wiedem. 125.)

**ку́мжа, кунжа́** (Arch.) Art Lachsforelle (Подвыс. 78); vgl. finn. kumsi „laxforel“ (Lönnrot I, 803). Pog. 37.

***курандать** (Olon.) quaken, winseln; vgl. finn. kurista „бурчать“ (R.-K. 272) brausen (Pog. 16). Vgl. **корандать.**

***курахтать** (Olon.) fest schlafen, schnarchen; vgl.

finn. kurahtaa „rendre un son inarticulé“ (Yriö-Kosk. 282). Pog. 37.

**куржавень, куржевень, куржёха, куржуха** (Norden, Osten) Reif, gefrorener Tau an Bäumen (Подвыс. 78); vgl. finn. kuura „иней, изморозь“, kuurettua „покрываться инеемъ“ (R.-K. 278); syrj. györśavny „reifen“, györ „Reif an Bäumen“ (Wiedem. 67). Pog. 37.

**курикъ** (Arch., Olon.) Schlägel, dicker Prügel, (Кул. 46, Подвыс. 78); vgl. finn. kurikka „дубина, колотушка“ (R.-K. 272) Prügel; s. Pog. 37, Weske 90.

**курья** (Norden, Osten) Bucht (Кул. 47); ein sich in Sümpfen verlaufender Flußarm (Подвыс. 79); vgl. syrj. kurja „Busen, Bucht, Krümmung eines Flusses, ruhiges Wasser, Hafen (Wiedem. 128), perm. kurija „заливъ“ (Rog. 81), finn. kuru „ущелье, бухта“ (R.-K. 273) Kluft, Bucht. (Vgl. Pog. 38, Weske 27 ff. und die dort aufgezählten Ortsnamenbildungen mit kur-.)

**кушталъ, куштанъ** (Perm, Wjat.) Art Hacke, Schaufel; vgl. syrj. kuštan „Hacke, Karst“ (Wiedem. 130).

**кушъ** (Mes., Подвыс.) langes hemdartiges Oberkleid; vgl. ostjak-samojed. kunž, kunt' „grober Kittel“. (Vgl. Wichm., Sam. Lehng. 177.)

***кырайдать** (Arch.) klagen, stöhnen (Подв. 80); vgl. weps. *kiraida, finn. kiraista „skrika“ (Lönnr. I, 645) schreien. (Pog. 4.)

**кысканъ** (Osten) liegendes Netz zum Vogelfang; vgl. syrj. kyś(i)an, „Falle“ (Wiedem. 134), perm. kyjan „ловля“ (Rog. 85).

**кысы** s. **кисы.**

**кычанъ** (Arch., Perm) Hund; vgl. syrj. (perm.), kytšan „Hund“ (Wiedem. 141); lett. kutscha „Hündin“. Vgl. auch **кичко.**

**кюрзіи** (Olon.) = блины, Fladen, Pfannkuchen (Кул. 47); vgl. finn. kyrsä „лепешка, коврига“ (R.-K. 285; Pog. 38).

**кютица** (Olon.) ein an den Hörnern der Kuh angebundener Strick, womit sie zum Verkauf geführt wird; vgl. finn. kytjys „Schlinge, Falle“ (Pog. 38), „harsnara“ (Lönnr. I, 841), kytkeä „привязывать къ яслямъ“ (R.-K. 285) an die Krippe binden.

***кябрюшка, *кябрь** s. **кебрикъ.**

***кярба** (1) (Olon.) gefälltes dünnes Bäumchen, dessen Zweige abgehauen werden (Кул. 47); vgl. finn. kärväs „ästiges Holz“ (Pog. 38.), „qvistigt träd“ (Lönnr. I, 854.)

***кярба** (2) (Olon.) „стая ссбакъ во время течки“ Herde Hunde während der Brunstzeit (Кул. 47); vgl. finn. kärpä „расходка, течка“ Brunst, Laufzeit der Tiere (R.-K. 288; Pog. 38).

***кяраа, *кярзя** (Olon.) Schnauze, Rüssel (Кул. 47); vgl. finn. kärsä „рыло, хоботъ“ (R.-K. 289; Pog. 38).

***кяряйдать** (Olon.) mit heiserer Stimme sprechen, knarren (Кул. 47); vgl. finn. käristä „хрипѣть“ (R.-K. 288, Pog. 4.) Dazu ***кяряйдунъ** (subst.) Vgl. auch **кырайдать.**

## Л.

***лабайдать** (Arch., Olon.), **лобайдать** (Кул. 48, 50.) Unsinn schwätzen; vgl. weps. *labajda, finn. lapattaa „болтать“ (R.-K. 306) schwätzen (Pog. 5.)

**лайба, *лойба** s. Einl. S. 16 f.

**лайда** (Arch.) schlammige, während der Ebbe trocken liegende Sandbank am Meere (Подвыс. 81); vgl. finn. laita, laidan „приморская сторона, прибрежье“ (R.-K. 302). Vgl. Pog. 39.

***лаймать** (Olon.) klopfen (Кул. 48); vgl. finn. läimätä, -ään „хлестать, хлеснуть“ (R.-K. 358) schlagen. (Pog. 39.)

**ламба** (Arch., Olon.), **ламбина** kleiner Waldsee ohne Abflüsse (Кул. 48; Подв. 81); vgl. kar., olon. lambi, finn. lampi „прудъ“ (R.-K. 305) Teich (Grot 471, Pog. 39).

**ламбы, ламды** f. pl. (Arch.) Schneeschuhe (für das Tauwetter); vgl. syrj. lampa „Schneeschuh (ohne Sohle und Binde)“ (Wiedem. 145) aus samojed. lamba id.. (Vgl. Wichm., Samoj. Lehng. 177.)

**лахта, лахтина** (Arch., Olon.) kleine Bucht; vgl. finn. lahti, lahden „заливъ, бухта“ (R.-K. 299) Meerbusen (Grot 471, Pog. 39).

***лебсять** (Olon.), im Schmutz herumgehen, (Кул. 48); vgl. olon. lepsä, finn. lepsiä „двигаться медленно“ (R.-K. 316) sich langsam bewegen. (Pog. 40.)

***легайдать, *легандать** (Olon.) beben, schimmern, hell brennen (Кул. 49); vgl.

weps. *lehadja, finn. lehahtaa „вспорхнуть, вспыхнуть, воспламеняться“ (R.-K. 312) aufblitzen, aufflammen (Pog. 5).

**лейма** (Kostr.) Kuh; vgl. finn. lehmä „корова“ (Grot 471).

**лембой, *лембай, *лемба** (Arch., Olon.) unreiner Geist, Teufel (Кул. 49); Teufel (als Schimpfname) (Подв. 82); vgl. finn. lempo „злой духъ, чортъ“ (R.-K. 315), kar. lembo, olon. lemboi (Pog. 40; Grot 471).

**лепты** s. **липты.**

***либайдать** (Olon.) nicken winken (Кул. 49), vor Kälte zittern; vgl. weps. *libajda, finn. (lipajaa) liipaista „vara ostadig, hastigt rycka“ (Lönnr. I. 935) unbeständig sein; heftig zucken. (Pog. 5.)

**лива** s. **лыва.**

**ливкать** (Olon.) = „мелькать, трястись, поворачиваться то въ одну, то въ другую сторону“ (Кул. 49) vorüberjagen, sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite wenden; vgl. finn. livahta „скользить, промелькнуть“ (R.-K. 331) gleiten, vorüberstreichen. (Pog. 41.)

***лижма** (Olon.) ein an eine Eisscholle angefrorenes Stück Erde, Lehm (Кул. 49), vgl. kar. lidma, finn. liiva „слизь, дребезги“ (R.-K. 325) Schleim, Schmutz, Trümmer. (Pog. 41.)

**липты, лепты, люпть** (Мез.) Samojed. Schuhe od. Strümpfe aus Renntierfell; vgl. samojed. libt', lebt' Strumpf, lipta, liepta Strümpfe; syrj. lipti, lipki id. aus dem Samojed. (Vgl. Wichm., Sam. Lehng. 177.)

**лойба, лайба** s. Einl. S. 16 f.

***лойма** (Olon.) „стадо оленей“ Herde Renntiere (Кул. 49); vgl. finn. lauma „стадо“ Herde (R.-K. 311).

**лохъ** (Norden) Lachs, Salm; vgl. finn. lohi „лосось“ (R.-K. 332) Lachs. Zu finn. lohi vgl. lit. laszis Lachs, poln. łosoś, altpreuß. lalasso, ahd. lahs (Trautm. Wb. 368).

**лузикъ** (Norden) Löffel; vgl. finn. lusikka „ложка“; dieses aus altr. лъжька: (Grot 471.) Vgl. Einl. S. 16.

**лыва, лива** (Arch., Olon.) sumpfiger Ort (Кул. 49); Pfütze, feuchter Ort, dichter Wald auf einem Moorboden (Подвыс. 84); vgl. kar., finn.

liiva Schlamm, schleimige Masse, „слизь“ (R.-K. 325; Pog. 40); syrj. lyva Sand, Sandbank (Wiedem. 164); wotj. luo „Sand“ (Munk. 745).

**люпть** s. **липты.**

**лявзать, *лябзать** (Olon.), **лявандать** (Кул. 52) Unsinn, albernes Zeug schwätzen, dazu **лявзала, лявзунъ** Schwätzer; vgl. kar. läbanda, finn. läpäjää, läpättää „болтать, лепетать“ (R.-K. 361) schwätzen, lallen. (Pog. 16.)

***ляляйдать** (Olon.) laut schreien, weinen (Кул. 52); vgl. finn. lallattaa „напѣвать, лепетать“ (R.-K. 305, Pog. 5).

**лянгасъ** (Wjatka) Dose aus Birkenrinde, Gefäß aus Lindenholz (=чилякъ); vgl. čuv. ljangys „ведерко“, čerem. ljangyš, ljangys id. (Zolot. 41). Vgl. Mikk. 11, 12.

**ляникъ** (Ostseeprov.) große hölzerne Schale; vgl. estn. lännik „Gefäß, Bütte“ (Wiedem., estn. Wb. 477).

**ляпъ** (Arch.) hölzerner Schlägel zum Betäuben der Fische; vgl. finn. läppä „клапанъ, языкъ“ (R.-K. 361) Klappe, Schlägel, Klöppel (in der Glocke). Dazu wohl **ляпать, ляпнуть** mit der flachen Hand schlagen; vgl. finn. läpyttää „хлопать“ (R.-K. 361), syrj. lap-lapkerny „klopfen, sanft schlagen (mit der Hand)“ (Wiedem. 145), l'apa „Ohrfeige“ (ib.).

## M.

***маймакава, *маймакала** (Olon., Arch.) Wels (fisch), **маймуха** (Подв. 87) Art Bläuling; vgl. finn. maima „приманка“ (R.-K. 371) Lockspeise (an der Angel) und kala Fisch, also der Fisch, der an der Angel anbeißt. Maima bedeutet jedoch auch „икра“ Fischlaich, Rogen, Kaviar (R.-K. 371). Vgl. Pog. 41.

**маймистъ** in St.Petersburg ein Spitzname für finnische Landleute; vgl. finn. maamies „крестьянинъ, деревенскій житель“ (R.-K. 365) Bauer, Landbewohner, estn. maa-mees.

**макса** (Arch., Olon.) Fischeingeweide, Fischleber (Кул. 53); vgl. olon., finn. maksa „печень“ (R.-K. 373) Leber. (Pog. 42, Weske 23.)

**малайдать** (Olon.) unter dem Eise Fische fangen, dazu **малайдукса**, Öffnung im

Eis, durch welche im Winter beim Fischfang das Netz hinabgelassen wird (Кул. 53); vgl. weps. *malajdukse-, finn. malo „щель“ (R.-K. 375) Ritze, Spalte. (Pog. 42.)

**малица, малка** (Arch., Sib.) Pelz aus Renntierfellen; vgl. syrj. malit'śa, ostj. molypśa < samoj. mālite, malče Pelz. (Vgl. Wichm., Samoj. Lehng. 179.)

**малтать, малтовать** (Arch., Olon.) verstehen, begreifen (Кул. 53, Подв. 77); vgl. finn. malttaa „опомниться, мочь“ sich erinnern, können, vermögen (R.-K. 375; Pog. 42, Weske 99).

***малькать** (Arch.) raten, überlegen (Подд. 87); vgl. finn. malkkia „upprepa ett och detsamma“ (Lönnr. I, 1039) ein u. dasselbe wiederholen. (Pog. 42.)

**мандара, мандера** (Olon.), **мандра** (ksl.) Festland, Kontinent; vgl. olon. mandere-, finn. manner, gen. manteren „материкъ“ (R.-K. 376) Festland (Pog. 42).

**масельга** (Olon. u. Astrachan!) Art Fischernetz, das mit Haken besetzt ist, worauf kleine Fische festsitzen; Pog. stellt es zu finn. massi „мошна, кошелекъ“ (R.-K. 378) Beutel; Art kleiner Fisch (Pog. 43). Wahrscheinlicher die Erklärung Sjögrens u. Sirelius' aus finn. maaselkä „Landrücken“, (Vgl. Kalima „Kritisches...“ S. 86 u. seine Parallele russ. хребтина „Landrücken“ und „Grundleine“.)

**матура** (Olon.) Labkraut, Galium boreale (Кул. 54); vgl. finn. matara „подмаренникъ“ (R.-K. 378) Labkraut. (Pog. 43.)

**мегъ** (Arch.) „рѣчной мысъ“ der in den Fluß hineinragende Teil des Ufers bei einer Krümmung (Подв. 89); vgl. finn. mäki „горка, холмъ“ (R.-K. 412) kleiner Berg, Hügel, syrj. meg- = „Bogen, Umweg“ (Wiedem. 169). Vgl. Weske 77, Pog. 43.

**мёгла** s. **нёгла.**

**меляйдать** s. **мяляйдать.**

**мендачъ, мендовый** s. **мянда.**

**мерда, мереда, морда** (Norden, Osten) keilförmiges Netz mit Ringen (Кул. 53, 55); vgl. olon. merda, finn. merta „верша, мерёжа“ (R.-K. 384) Fischreuse, Beutelnetz. (Pog. 43, Weske 24); wotj. morda, murdo „Fischreuse, Setzkorb“ (Munk. 722,

732), syrj. morda (Wiedem. 173) id.

**мойва** (Arch.) kleine Fische, die als Köder dienen (Подвыс. 91); vgl. finn. maiva „fiskbete“ (Lönnr. I, 1035) Fischköder. (Pog. 43).

**морда** s. **мерда.**

***мудега** (Olon.) trübes, schmutziges Wasser; Torf (Кул. 57); vgl. weps. *mudeg-, olon. muda, finn. muta „илъ, грязь“ (R.-K. 405) Schlamm, Schmutz; (Pog. 43); syrj. mu Erde.

**муега** (Olon.) schwacher, hinfälliger, schlecht aussehender Mensch; vgl. finn. muija „старуха“ (R.-K. 396) alte Frau (vgl. Pog. 43 f).

**муэя** (Petersburg) Mündchen, Mäulchen, Lippen. Aus estn. muźu „Mund“ (Wiedem., estn. Wb. 635.)

**муиса,** estn., Hof, Landgut (Mikk. „Ber...“ 22); vgl. estn. moiz „Gut, Landgut“ (Wiedem., estn. Wb. 615.); lett. muischa (Ulm. 163). Altes Lehnwort, bei den Polen. Anf. XVII. Jhdt. aus dem Lett. (Das finn. Wort soll angeblich aus mansio stammen!!)

***мурандать, *мурындать** (Olon.) brummen, für sich sprechen (Кул. 57); vgl. kar. *muranda, finn. murista „ворчать“ (R.-K. 403) brummen (Pog. 16). Vgl. **мюряндать.**

**мурга** (Arch.) durch einen unterirdischen Quell unterwaschene Vertiefung in der Erde; Bruch, Versenkung (Подв. 94); vgl. finn. murre „изломъ“ (R.-K. 403) Bruch (Pog. 44); wotj. murda „(gewisse) Tiefe habend“ (Munk. 732).

**мурдать** (Olon.) zerknüllen; peinigen, quälen (Кул. 57); vgl. olon. murda, finn. murtaa „ломать, разламывать“ (R.-K. 403) zerbrechen, zermalmen (Pog. 44).

**мурья** enger Wohnraum; Grube, Schacht; Schornstein (Osten); vgl. wotj. murjo, morjo „Rauchfang, Schornstein“ (Munk. 731), muŕo Röhre (Wiedem. 503); čuv. murja (aus tat. morža „труба у печи“) Zol. 44.

**мылица, мылка, мульга** (Arch.) Rudergriff, mit dem das Boot vom Ufer abgestoßen wird; vgl. finn. mela „кормовое весло“ (R.-K. 380) Steuerruder, estn. myla „Ruder“ (Weske 25); Wiedem. (estn. Wb. 616) mola „Ruder“.

***мюряндать** (Olon.) brüllen (Кул. 57); vgl. kar. *mu-

rändä, finn. myristä „brumma, ryta, morra“ (Lönnr. I, 1104) brummen, brüllen, murren. (Pog. 16). Vgl. **мурáндать.**

***мяляйдать, *меляйдать, мяляндать** (Olon.) brüllen, laut schreien, weinen (Кул. 59); vgl. finn. mäläjää „шумѣть, говорить неясно“ (R.-K. 412) lärmen, undeutlich sprechen (Pog. 5). Dazu **мяляндунъ** Schreihals.

**мянда** (Olon.) kleine Fichte, **мяндовый лѣсъ = мендачъ, мендажникъ** niedriges Fichtengehölz, **мендовый** niedrig und krumm. nicht kernig (Подв. 95, Кул, 59); vgl. finn. mänty „сосна“ (R.-K. 412). Vgl. Pog. 44, Weske 82f.; Grot 472.

***мяряндать** (Olon.) schreien, brüllen (Кул. 59); vgl. finn. märistä „ворчать, брюзжать“ (R.-K. 412). Pog. 16.

## Н.

**напарандать** s. **парандать.**

**нарата** s. **нарта.**

**нарта** (1), u. pl. **нарты** Schlitten zur Fahrt mit Hunden und Renntieren; Gespann von vier Hunden; Fischreuse. Man vgl. syrj. nort „Schlitte, Narte“ (Wiedem. 198), mordw. murdo (Kalima, Wörter und Sachen II, 2, S. 186)[1]).

**нарта** (2), **нарата, нерето** (Perm.) Fischwehr, geflochtener Zaun; vgl. syrj. ńör „Rute, Binderute, Zweig“, ńartala „Fangstrick, Schlinge [z. Einfangen der Renntiere] (Wiedem. 188, 199).

**нары** f. pl. (Wlgd., Kostr.) Pritsche, Schlafstelle; vgl. syrj. nar „Pritsche“ (Wiedem. 187).

**негла** Lärche (Larix) = лиственница, Pinus larix (Кул. 64, Подв. 100); vgl. kar. ńegla, ńiegla, olon. ńiegla, weps. ńegl, finn. neula Nadel, Fichtennadel (Pog. 46, Grot 472; Thomsen, Einfluß... 158).

***нергасъ** (Arch.) ein kleiner Fisch; vgl. kar. ńieriäš, ńieriеš Forelle (Pog. 44), finn. nieri, nieriäinen „семга“ (R.-K. 428) Lachs, Salm.

**нерето** s. **нарта.**

[1]) Wie verhalten sich jedoch dazu poln. narty (Anf d. 17. Jhdt.) aus d. russ. = Schneeschuhe, womit ganz zufällig poln., böhm. nárty (na+rty) „Ristleder“ zusammenfallen?

**нерпа, нерьпа** (Arch.) Seehund, **нерповая, нерпичья кожа** Seehundsfell (Подв. 101); vgl. finn. norppa, norpan (R.-K.436), syrj. nerp, nerpa „Seehund" (Wiedem. 192; Pog. 45); lapp. njuorjo „phoca, Saelhund" (Friis 494).

**нилакса** (Arch.) eine sich weit in's Meer erstreckende Landzunge, Sandbank; vgl. syrj. nylkös, (nyvkös) Abhang (Wiedem. 204).

**нилась, нылась** (Arch.) schwimmendes Herbsteis an den Flußmündungen (Подв. 102); vgl. syrj. nilös, nilög „schlüpfrige, schleimige Substanz" (Wiedem. 193); finn. nila „слизь; лубъ" (R.-K. 429) Schleim; Rinde; das Hartwerden. Zufrieren, Ansetzen einer Rinde (=лубенѣніе).

**нодьё, нотьё, нодья** (Norden, Sib.) übereinandergelegte Baumstämme, welche von den Jägern im Walde angezündet werden (Подв. 103, Кул. 65, 66); vgl. finn. nuotio „костеръ" (R.-K. 442).

**нори** f. pl. (Sib.) ostjakische Grasmatte; vgl. ostj. nortəp „Teppich" (Beke 46).

**нотьё** s. **нодьё.**

**нурма** (Olon.) aufgepflügter Acker, Feld; vgl. finn. nurmi „трава, дёрнъ, газонъ, лугъ" (R.-K. 443) Rasen, Wiese, Grasland (Pog. 45).

**нуръ** (Sib.) ein mit gefrorenen Fischen besetzter Stock (zum Verkauf); vgl. ostj. nor „Balken", norsarti „gespießter Hecht" (Beke 46). Dazu **нурить** die Fische auf den нуръ stecken.

**нылась** s. **нилась.**

**нюгайдать, нюгандать** (Arch., Olon.) undeutlich, durch die Nase sprechen (Подв. 104, Кул. 66); vgl. finn. nuhistä „fynsa, snöfla" (Lönnr. II, 35) näselnd sprechen. Dazu **нюгандунъ** träger, apathischer Mensch.

***нюгой** (Olon., Кул. 66) Ausbuchtung an der Wand des Stalles, in welche ein Pflock eingeschlagen wird zum Anbinden des Viehs; vgl. finn. nyhä „hörn, knöl" (Lönnr. II, 47) Ecke, Knollen, syrj. ńukyl', ńuk „Ausbucht, Biegung" (Wiedem. 201). Das Suffix -ой deutet auf wepsische (olon.) Vermittlung. (Pog. 46).

**нюра** (Arch., Olon., Кул. 66) Sandbank unter dem Wasser; vgl. syrj. ńur, ńura-

in „Sumpf, Morast, Tundra, morastiger Ort“ (Wiedem. 202).

**няртало** (Подвыс.) Fangstrick; vgl. syrj. ńartala id. ‹samoj. nārt „Band um die Schlittenkufe“.(Vgl.Wichm., Samoj. Lehng. 179.)

***няртега** (Olon.) ein Getreidemaß, **няртежка** kleiner Haber- oder Gerstenschober auf dem Felde (Кул. 66); vgl. finn. närte „скирдъ“ (R.-K. 451) Heuschober, Getreidehaufen,Fehm.(Pog.46).

**няры** f. pl. (Arch. Perm) gewalkte Stiefel mit angenähten Sohlen; vgl. syrj. ńar „dünnes, sämisches Leder, Hundeleder“ (Wiedem.188).

***няча** (Olon.), **няша** (Arch. Sib.), **няшь** f. am Wege wachsendes Gras (Кул. 67); Schmutz, Schlamm; sumpfiger Boden; vgl. syrj. nasti Schmutz, Kot, ńaša, ńatša „Schaum, Ausgekochtes“ (Wiedem. 188,189). S. Pog. 46. Vgl. lapp. njaeśśe, njaeše „lutum in humida terra“ (Friis 499). Dazu adj. **няшеватый, няшистый** schlammig.

## О.

**обшойданить** (Sib., Nordrussl.) s. **шойданикъ.**

**окортомить, окортомщикъ** s. **кортомъ.**

***орга** (Arch.) mit Schimmel bedeckter See (Подв. 111), mit Wald bewachsene Schlucht (Olon., Кул. 72); vgl. kar. orgo („болото, заросшее лѣсомъ“), finn. orko „мокродолъ, ложбина“ (R.-K. 473) niedrige, sumpfige Gegend, Hohlweg (Pog. 47).

## П.

**павна** (Arch.) Sumpf, Bach im Sumpf; vgl. finn. pauni, paunio „liten vattenpuss“ (Lönnr. II, 165) kleine Wasserpfütze, Lache (Grot 472).

***пагна, *пагма** (Olon.) Höhle (Кул. 77); vgl. kar., finn. pahna „солома, виной хлѣвъ, гойно“ (R.-K. 482) Stroh; Streu, Stall, Lager. (Pog. 47).

**пайгашъ** s. **пойга.**

**паккула** (Arch., Olon.) Baumschwamm, Auswuchs an der Birke (Кул. 77, Подвыс. 116); vgl. finn. pakkula „березовый трутъ, губчатый трутъ“ Birkenschwamm(R.-K.490;Pog.48, Weske 83); syrj. pakula „Birkenschwamm“(Wiedem. 223).

***панга, паньга** (Olon.) Bügel in der Glocke, an welchem der Klöppel hängt; (Кул. 77); vgl. finn. pankka, gen. pankan „узелъ, связка, поставъ“ (R.-K. 498) Knoten, Verbindungsstück, Gestell (Pog. 48).

**панда, пянда** (Arch.) gemusterter bunter Saum am Hemd (aus Renntierfellen), Verbrämung von weißem Hirschfell am Oberpelz (Подв. 116); vgl. finn. panta „обручъ, поясъ, кушакъ“ (R.-K. 500) Ring, Reif, Gürtel; jurak. pân der untere Saum (am Samojedenpelz), pândé, pând der ganze Saum (Castrén, Wörterverz. 268); Pog. 49.

**паница** (Arch.) der obere Pelz aus Renntierfellen bei den samojed. Frauen (mit dem Haar nach außen); vgl. samojed. pany „Kleidung, Oberkleid der Weiber“ (Castrén, Wvz. 34).

***панія** „рыболовный снарядъ“ Fischereigerät, vgl. finn. panija „вкладчикъ“ (R.-K. 498) Einsetzer (Pog. „Къ вопросу...“ 337).

***панъ** (Arch.) „мель, песокъ; лохъ“ (Подв.) Sandbank; Art Lachs; vgl. ostjak. pan „Sandufer“ (Beke 55; Weske 16, 19).

**паньга** s. **панга.**

***паняга** (Arch.) Renntierzügel; vgl. finn. pankku, -nkun „упряжь“ (R.-K. 499) Geschirr, Zügel. (Pog. 49.)

**парандать** (Olon.) vorbereiten, zurecht machen; laden (ein Gewehr), auch **напарандать** (Кул. 61, 78), **парандаться** = бороться; vgl. olon. paranda-, finn. parantaa „улучшать, исправлять, починить“ (R.-K. 502), „verbessern, herrichten“; vgl. Pog. 17.

***парва, парвочка** (Olon.) Schar Fische (Кул. 78); vgl. finn. parvi „стадо, стая“ (R.-K. 505) Herde, Schar.

**парка** (Sib.) winterl. Oberkleid aus (Renntier- u. a.) Fellen, vgl. syrj. parka Pelz aus Renntierfell“ ‹samoj. parka. (Vgl. Wichm., Samoj. Lehng. 179.)

**парманъ, пармакъ, пармы, барма** (ы) (Ol.) die Bremse, Biesfliege (Oestrus) [Кул. 78]; vgl. finn. paarma „слѣпень“ (R.-K. 479) die Rinderbremse. Vgl. lit. varmas, wonach Ermland (die Warmier) benannt sein könnte?

**пары** (Wlgd.) gut, schön, vortrefflich; vgl. finn. paras sehr gut, ausgezeichnet (Pog. „Къ вопросу...“ 337).

***паскарага, *паскачъ** (Olon.) Waldelster; Holzhäher (Кул. 78); das Wort besteht aus zwei Teilen, die fast das nämliche bedeuten: (finn.) pasko „Eichelhäher, Kibitz, Möve", und (estn.) rāg, syrj. raka Krähe (Wiedem. 268); finn. paskaräākä (Lönnr. II, 161) Eichelhäher.

**пахтать, (пёхтать)** [Arch]. zu Butter schlagen, buttern, **пахтусъ** Butterklumpen, **(о)пахтанье** Buttermilch; vgl. finn. pyöhtää „tjärna" (Lönnr. II, 301) buttern. Grot (472) vergleicht es mit finn. paksu dicht, dick, pahtaa „сгущать, давать свернуться."

**пахтусъ** s. **пахтать.**

**пеликать** (Arch.) = мелькать flimmern, blitzen; vgl. finn. pilkistää „мелькать, мерцать" (R.-K. 531, 532) schimmern.

**перть** f. (Arch.) karelisches Bauernhaus; vgl. finn. pirtti, kar. pertti „изба" (R.-K. 536; Grot 472); dieses aus lit. pirtis, lett. pirts (vgl. Thomsen „Berör..." 208).

**пехтиль, пехтило** (Tamb). Stock, Keule, auch **питкиль**; vgl. finn. petkel(e), pötkel(e) „пестъ, толчакъ" (R.-K. 520) Keule, Stössel, Klotz. (Grot 472.)

**пиквица, пиковица** (Arch.) Nasenspitze (Подв. 121); vgl. finn. pükki (Nasen-) Spitze, „ость" (R.-K. 525). (Pog. 50.)

***пикушной** (Olon.) klein, unansehnlich (Кул. 82); vgl. finn. pikku „klein" (Pog. 50); ähnliches im älteren Poln., pikalik „Männchen".

**пимы,** (m. pl.), **пимушки, пимки** (Arch., Perm, Sib.) lange, weiche Stiefel aus den Fußfellen der Renntiere, gewalkte mit Leder benähte Filzschuhe (Подв. 122); vgl. syrj. pim, pimi „lange bis zum Gürtel reichende Stiefel aus Renntierfell" (Wiedem. 236); ostjak-samojed. pême, pêm, pîme „Stiefel" (Castrén, Wvz. 285). [Vgl. Pog. 50; Wichm., Samoj. Lehng. 180.]

***пинда** (Olon.) die unter der Rinde liegende Schicht (der Fichte); die gefrorene obere Schicht der Erde beim Tauen des Schnees; vgl. kar., olon. pinda, finn. pinta „поверхность, кожа" (R.-K. 535) Oberfläche, äußere Haut (Pog. 50).

***пирдать** (Olon.) etwas nachlässig, unbedacht zer-

schneiden, zersplittern, verderben (Кул. 82); vgl. finn. pürttää (kar. piirdä) „чертить, вырѣзать“ (R.-K. 527; Pog. 51).

**пирзать** (Olon.) brüllen, weinen; vgl. finn. pöristä „бормотать, ворчать“ (R.-K. 595), piristä „шипѣть“.

**питкиль** s. **пехтиль.**

***пихка** (Olon.) Saft der Tanne, Fichte, Birke u. a. Bäume (Кул. 82); vgl. kar. pihka (Genetz 124), finn. pihka „смола“ (R.-K. 524) Pech, Harz. (Vgl. Pog. 51.)

**пойга** (Arch., Olon., Twer, Peterb.) Knabe, Junge; vgl. finn. poika „мальчикъ“; zu ***пойгашъ, *пайгашъ** = „мальчуганъ“ (Кул. 77), vgl. kar. poiga, dem. poigaze kleiner Knabe (Genetz 126). (Vgl. Pog. 47; Grot 472.)

**прокаржевѣть** (Arch.) schwarz werden, verbrennen (von der Sonne) [Обл. сл. Ак. Доп. II, 327] zu finn. karsi „нагаръ“ (R.-K. 190) das Anbrennen.

***пря, *прѣ** (altr.) = парусъ „velum“ s. Einl. S. 17.

**пугама** (Arch.) sumpfiges Nadelgehölz (= рада), mit Gestrüpp bewachsene Sumpffläche; vgl. kar. pukama „pikkarainen suo“ (Genetz 128) kleiner Sumpf.

**пудасъ** (Arch.) Flußarm; Bucht (Кул. 96); vgl. finn. pudas „рукавъ рѣки“ (R.-K. 554; Pog. 51; Grot 472).

**пуина, пуйна** (Мез. Подвыс.) Riemen am Renntiergeschirr; vgl. syrj. puiṅa < samojed. pui (vgl. Wichm., Samoj. Lehng. 180).

**пукша, *пукшъ, пукшиньга** (Arch., Olon.) Art Waldvogel (Eichelhäher? Eule?); vgl. finn. pökkö Eule; syrj. kukša „Eichenhäher“ (Wiedem. 125).

***пуло, *пульё** (Olon.) Schwimmhölzchen (zur Stütze des Netzes in vertikaler Lage) [Кул. 96]; vgl. finn. pullo „Schwimmhölzchen am Netz“ (Pog. 52), pulloinen „съ поплавкомъ“ (R.-K. 560) mit Schwimmhölzchen versehen; = „propp, kork, flarn“ (Lönnr. II, 267).

**пунда** (Arch.) Stein, Gewicht am Ende der Unterleine des Fischernetzes (Подв 136); vgl. finn. punta „Gewicht, Pfund“, kar., ol. punda (Pog. 52) aus dem German. Dazu **пундарица** die Schnur zur Befestigung dieser Gewichte.

**пурга** (Nord-, Ostrussl., Sib.) Schneegestöber; (Кул. 96, Подв. 143); vgl. syrj. purga

„Schneegestöber, Schneesturm“ (Wiedem. 259); kar. purgu „метель“, Schneewehen (Genetz 128); finn. purku „вьюга, метель“ (R.-K. 569; Pog. 52; Grot 472).

**пуржить** schneien, stürmen zu пурга.

**путки, -окъ** [f. pl.] (Arch.) Art Suppe; vgl. finn. putki „борщъ“ (R.-K. 570).

***пыгайдать** (Olon.) keuchen; vgl. finn. pihata „hvässa“ (Lönnr. II, 192) zischen. (Pog. 6.)

**пыжикъ** junges Renntier, Hirschkalb; vgl. syrj. pež „junges, ungehörntes Renntier“ (Wiedem. 235), wotj. pužej (Munk. 597); wogul. peška (paši) Renntierkalb (Ahlqv. 39); ostjak. peži (pesi) Hirschfarre (Beke 57). Schon altr.; vgl. Srezn., Duv. 173.

***пѣны** (Olon.) hölzerne Querleisten am Boden des Kahnes zur Befestigung der Rippen (Кул. 97); vgl. finn. piena „планочка, брусокъ, перекладина“ (R.-K. 522) Leisten, (Quer-)Balken. (Vgl. Pog. 52.)

**пѣшка** (Sib.) Fell vom Renntierkalb; vgl. ostj. peži (pesi) Hirschochse (Beke 57). Vgl. **пыжикъ.**

**пяккои** kurze lappländische Schuhe aus Hirschfell; vgl. finn. pieksu „Art Bauernschuhe“ (R.-K. 522; Grot 472).

**пянда** s. **панда.**

***пяряйдать, *пярейдать** (Olon.) brummen (Кул. 97); vgl. finn. päristä „дребезжать, трещать“ (R.-K. 585) dröhnen, klirren, krachen, weps. *päräjdä (Pog. 6 f.).

## Р.

**рабачъ** (Olon.), **робачъ** niedriges verkrüppeltes Holz (Кул. 98, 100); vgl. finn. rapa, kar. raba „гуща“ Dickicht (R.-K. 610), estn. raba „Moor, Hochmoor (Wiedem. estn. Wb. 913).

**равга** (Olon.) Drüse, Drüsengeschwulst (Кул. 98); vgl. kar. rauha (Genetz 131) Drüse, finn. rauhanen (R.-K. 615), estn. rauh „Niere“ (Wiedem. estn. Wb. 932). (Vgl. Weske 110, Pog. 53, Grot 472.)

**рага** (Olon.) Geld (Кул. 98); vgl. finn. raha „монета; pl. „деньги“ (R.-K. 599) Geld. (Vgl. Pog. 53, Weske 94; Grot 472.)

**раготать** (Ol., Кул. 145) Fische fangen; vgl. kar. ra-

huo „im Winter unter dem Eise mit dem Tragnetz fischen". (Kalima, Krit... 89.)

**рада** (1) (Arch.) sumpfiger, mit Wald bedeckter Boden (Кул. 98); morastige Niederung (Подв. 145); vgl. пугама. Vgl. finn. raatta „Schmutz" (R.-K. 598); estn. rādik „mit Lehm gemischtes im Sommer ganz hartes Land (Wiedem. Wb. 933).

(2) =**райда** (s. d.)

**раега, раека** (Olon.) kleines, dichtes Gehölz (Кул. 98); vgl. finn. rajakko =aho „ödelemnad sved, svedjeland (Lönnr. 2. 350) abgeschwendeter Boden; kar. raijikko = finn. raidikko „Weidengehölz" (Genetz, 130); estn. raiendik Schlag, Stelle, wo geholzt wird (Wiedem. Wb. 922).

**райда** (1), ***рада** (Arch.) eine Reihe von Renntierfuhren, ***райдать** = „собирать, снаряжать райду"; vgl. finn. raita, raitio „упряжка сѣверныхъ оленей" (R.-K. 603) Renntiergespann, kar. raida (Genetz 130); vgl. Pog. 53, f., finn. raito „eine lange Reihe Renntiere" (R.-K. 603). Dazu **райдникъ** Führer, Treiber einer Reihe von Renntierfuhren.

**райда** (2), **райдина** (Olon.) Weidenbaum; Rinde desselben (Кул. 98); vgl. finn. raita, gen. raidan „ива, верба" (R.-K. 602), kar. raida. (Vgl. Pog. 54.)

***райка** (Кул. 98) Loch; vgl. finn. reikä, gen. reijän „дыра" (R.-K. 618); lapp. raigge, raiggje, raige „foramen = Hul" (Friis 552).

***резендать** s. **зарежайдать.**

***рейчейдать, *рецейдать** (Olon.) krachen, bersten, knirschen (Кул. 99); vgl. finn. räiskätä „трещать, грохотать" (R.-K. 651), weps. *räiččäjdä (Pog. 7).

**ремокъ, ремоха, ремуха** s. **рямокъ.**

**рёпсать, рёпсять** (Olon.) schlürfen, löffeln, sich besudeln (Кул. 99); vgl. finn. riepsata „rafsa, rycka, göra ngt. rafsande l. hastigt" (Lönnr. II, 397) etw. raffend od. eilig tun. (Pog. 54.)

***реска, *решка** (Arch.) Brot aus ungesäuertem Teig (Подв. 147); vgl. finn. rieska „ungesäuerter Teig, süßes, frisches Gerstenbrot" (R.-K. 623); kar. rieška (Genetz

132). Das finn. Wort aus lit. prieskas „ungesäuert“, préska „unges. Brot“ (Thomsen, „Berör . . .“ S. 209), russ. прѣсный.

**рецейдать** s. **рейчейдать.**

**решка** s. **реска.**

**рибайдать, *рибандать** (Olon.) zerlumpt, zerrissen einhergehen; etwas nach sich schleppen (Кул. 100; Подв. 147); vgl. weps. *ribajda-, kar. ribaja nach sich schleppen (Genetz 132); zu ***рипакъ** (Olon.) Fetzen, kar. ripakko „Lappen, Fetzen“ (Genetz 132), dazu **рибуша, рибушки** Lumpen, alte Kleider, kar. riebu, finn. riepu „тряпка“ (R.-K. 623) Lappen, Wisch, Fetzen (vgl. Pog. 7, 54 f.).

***рова** (Кул. 45, 100) „мѣшокъ для ногъ въ мѣховомъ одѣялѣ“; vgl. lapp. roavvo = roavggo „Decke von ungeschorenem Schaffell“ (Friis 577).

**ровга** (1), **ровка, ровда** (Arch.) Eis in der Tiefe, das nie auftaut (Кул. 100, Подв. 147); vgl. finn. routa, gen. roudan „мерзлая земля, мерзлякъ“ (R.-K. 636) gefrorene Erde, kar. rouda (Genetz 133); vgl. Pog. 55, Grot 472.

***ровга** (2), ***рога** (Olon.) Erlenrinde, mit der die Netze gefärbt werden (Кул. 100); vgl. finn. roukka, roukan, „корьевый отваръ для краски сѣтей“ (R.-K. 636) Rindendekokt zum Färben der Netze. (Vgl. Pog. 55.)

**ровгать, *роугать** (Olon.) im Mörser zerstoßen, das Korn von den Hülsen reinigen; vgl. finn. rouhe das Brechen, Quetschen (R.-K. 636, Pog. 55).

**ровда** s. **ровга** (1).

***ровкачъ** (Arch.) 1) Haufen aus 20 Garben (Подв. 147); vgl. finn. roukkio „груда, куча“ (R.-K. 636) Haufen. (Pog. 55.) 2.) = **рохкачъ** (s. d.).

**рога** 1.) s. **ровга** (2); 2.) eine Suppe (Olon.); vgl. kar. rokka (Genetz 133), finn. rokka „гороховый супъ“ (R.-K. 635). Vgl. Pog. 55.

***рокъ** (Arch.) „похлебка съ крупой“; vgl. syrj. rok „Brei“ (Wiedem. 271).

**ропака, ропакъ** (Nordruss.) schwimmende übereinanderliegende Eisschollen, **ропакъ, ропасъ** Eishügel, unebene Eisfläche; vgl. kar. rapakka brüchig, uneben (Genetz 131). [Die

von Grot (472) geg. Etym. von ропака etc. sind falsch.]

**роугать** s. **ровгать.**

**рохкачъ, ровкачъ** (Olon.) unreife Beere, Frucht, **рохлый** unreif, grün; vgl. finn. rohka „недоспѣлка" (R.-K. 633) unreife Frucht. (Pog. 56.)

**роча** (Arch.) Waldhütte, Ort zum Schutze, zur Unterkunft; wohl zu syrj. rotš „Winkel" (Wiedem. 272).

**ругача, ругачи** (Olon.) großer, aus Espenholzbalken roh zusammengezimmerter flacher Kahn oder Floß (Кул. 102); vgl. finn. ruuhi „челнокъ" (R.-K. 645) flacher Kahn (ohne Kiel); vgl. Pog. 56.

***ружайдать** (Arch.) zerstückeln, sich zerbröckeln (ледъ); vgl. weps. ružajda- finn. rusahtaa „треснуть, хрустнуть" (R.-K. 643) knarren, krachen (Pog. 8).

**румега** (Olon., Кул. 102) Achel, Spreu, Häcksel; vgl. finn. ruumen „мякина" (R.-K. 645) Spreu, Kaff (Pog. 56).

**рындать** (Arch.) mit den Füßen einsinken, durchbrechen, fallen; vgl. finn. ryntää, rynnistä „нападать, напасть" (R.-K. 648). **Рындало** Sumpf, Morast zu finn. rimpi, rimmin „Sumpf" (?), rimpialho „mit Röhricht bewachsene Niederung" (R.-K. 628).

**рюжа** (Arch.) Beutelnetz zum Fischfang; vgl. finn. rysä „мережа" (R.-K. 649) Fischsack, Reuse, kar. rüšä (Genetz 134) aus dem German. Vgl. Pog. 56.

***рягкать** (Olon.) säumen, zögern (Кул. 103); vgl. finn. rähjätä „маяться, тащиться" (R.-K. 651) sich abplagen, abarbeiten (Pog. 56). Dazu wohl **ряхатьея** zaudern, langsam verrichten (Arch.); vgl. Weske 100.

***ряжокъ, *ряшокъ** (Olon.) Lappen, Fetzen (Кул. 103); vgl. finn. rääsy „лоскутъ, тряпка" (R.-K. 653) Fetzen, Lumpen; (kar. *rääšü) Pog. 56. Vgl. **рямокъ** ff.

**рямокъ, ремокъ, ремоха, ремуха, рямуга** (Nord-, Ostrußl.) Fetzen, Lappen, altes Zeug; vgl. finn. rämä „разломанная, негодная вещь, хламъ" zerbrochene untaugliche Sache, Plunder, Gerümpel (R.-K. 652), finn. auch rämsy rämsä Fetzen, unordentlicher Zustand, vgl. **ряжокъ.** (Pog. 56 f; Grot 472.)

**рямъ** (1) (Olon.) Schneegestöber, Schneesturm (Кул. 103); vgl. finn. riemu „yrväder" (Lönnr. 2. 396) Regen- u. Schneewetter; lapp. ramadak „procella turbulenta = Storm, Blaest med Sus" (Friis 555), ramam „suse heftigt" heftig sausen (Friis 546).

**рямъ** (2) (Perm), **рямникъ** bewachsener Sumpf; vgl. finn. räme „Sumpf", rämeikkö „sumpfige Gegend" (R.-K. 652).

**рянда** (Arch., Olon.) Кул. 103) dichter in großen, Flokken fallender Schnee, feuchtes Wetter; vgl. finn. räntä „слякоть" (R.-K. 652) Schnee u. Regen. (Vgl. Pog. 57, Grot 472.)

**рянжа** (Arch., Olon.) Кул. 103, = рянда; vgl. finn. römsy „слякоть" (R.-K. 654) nasses Wetter.

**ряска,** gew. pl. **ряски** (Wlgd.) Fetzen, Lumpen; vgl. finn. rääsy „Lumpen, Lappen" (R.-K. 653).

**ряхаться** s. **рягкать.**

**ряшокъ** s. **ряжокъ.**

## С.

**са** (Arch.) Zugriemen am Renntierschlitten; vgl. jurak-samoj. sa' „Zugriemen" (Castrén 28); syrj. sa „Zugseil, Zugriemen" (Wiedem. 278) aus dem Samojed. (Vgl. Wichm., Samojed. Lehng. 180.)

**сайка, саечка** (Norden) Semmel; vgl. syrj. saika „Semmel" (Wiedem. 279), finn. saika, sajan „kreuzförmiges Weizenbrot" (Lönnr. II, 498); estn. sai „Semmel" (Wiedem. 997).

***салага** (Olon.), **салакушка** Art Fisch, Sprotte, Weißfisch; vgl. finn. salakka „уклейка" (R.-K. 663). Cyprinus alburnus, estn. salaka „Pliete, Weißfisch (Cypr. alb.)" [Wiedem. estn. Wb. 999]. — (Pog. 57, Weske 20 f.) Dazu wohl **сельга** „Art kleiner Heringe" (an d. Petschoramündung).

**салма** (Arch., Olon.) Meerenge zwischen Inseln (Кул. 104; Подв. 152); vgl. finn. salmi „проливъ" (R.-K. 664) Meerenge. (Vgl. Pog. 58; Weske 57; Grot 472). Vgl. **чолма.**

***сальнякъ** (Olon.) junger Fichtenwald; vgl. finn. salo „большой, глухой лѣсъ" (R.-K. 664), dem. *salne + Suff. „якъ". (Pog. 58.)

**сарга** (1) (Norden, Osten) graues Haustuch (Кул. 104);

vgl. finn. sarka „грубое сукно“ (R.-K. 670) grobes Tuch (Pog. 58): sarge, serge, german., roman.

**сарга** (2), **сарья** (Arch.) lange dünne Holzlatte, Schiene (an Netzen, usw.), dünne lange Faser; vgl. finn. sarja langer Streifen, Leiste (Lönnr. II, 510; Pog. 58).

**сахта** (Arch.) Torfmoor; vgl. finn. sakka, sakan „grums, grummel, bottensats, fällning, sump“ (Lönnrot II, 499) Schmutz, Bodensatz, Sumpf, Morast.

**сельга** (1), ***селга, *сележка** (Olon.) kleiner Hügel, mit Wald bedeckter Bergrücken, Landstrich, Rodeland (Кул. 106); vgl. finn. selkä „спина“ Rücken, Bergrücken (R.-K. 680), seljäke „Bergrücken“, veps. selg. (Pog. 58, Grot 473.) Vgl. zahlreiche Ortsnamenbildungen, wie: Ерemина-сельга, Кленъ-сельга, Ревъ-сельга.

**сельга** (2) (Arch.) der Pfahl, auf den das Netz zum Trocknen gehängt wird (Подв. 155); vgl. finn. selkäpuu, selkäin „сѣтникъ“ (R.-K. 680), die Stange zum Aufhängen und Trocknen der Fischernetze (Pog. 59). Vgl. auch Kalima „Kritisches...“ S. 90 f.

**сельга** (3) s. **салага.**

***сибайдать, сибандать:** сибайдаетъ, сибандаетъ es regnet fein, wenig; vgl. finn. sipattaa „шептать, шушкать“ (R.-K. 700; Pog. 8).

**сика** (Kostr.) Schwein; vgl. finn. sika „свинья“ (R.-K. 692), kar. šiga „Schwein“ (Genetz 137); Grot 473. Vgl. **жижка.**

**сима, симы, симка** (Norden) lange Schnur an Klingeln, Netzen etc.; vgl. finn. siima „шнурокъ, веревка“ (R.-K. 688) Schnur. (Vgl. Pog. 59.) Aus dem Nord.?

**сова, совикъ** (Arch., Wlgd., Sib.) Mütze, Pelzkapuze der Samojeden; vgl. jurak. sawua, sauwa „Mütze“ (Castrén 254; Wichm., Samojed. Lehng. 181).

**сойма** (Norden) kleines Boot mit Mast (auf d. Ladoga- und Onega-See); vgl. finn. soima, saima „большая полупалубная лодка“ (R.-K. 660) großes Boot mit halbem Verdeck (Pog. 59. Weske 24).

**соломя =салма** Meerenge s. d.

**сорга, сорога, сарога** Rotauge, Rotflosser (Cyprinus rutilus); vgl. finn. särki „плотва“ (R.-K. 757),

mordw. särgä (vgl. Weske 19 f., Mikkola P.Ф.B. 48, 278 u. Anm.).

**суружка** (Olon.) kleiner Brocken, Krümchen (Кул. 116); vgl. finn. suurus „завтракъ, кормъ, (закуска)" (R.-K. 742) Frühstück, Imbiß, suurustaa frühstücken, dazu (Olon.) **сурустать** ein wenig essen (Кул. 116), kar. šuurukše, -uš Essen (Genetz 142). Vgl. Pog. 60.

***сяряндать** (Olon.) zittern (vor Kälte, Schreck), schütteln (Кул. 117); vgl. finn. säristä „трещать, брякать" (R.-K. 757), kar. *säränd̈ä (Pog. 17).

## T.

**табары** s. **тоборы.**

**тай, тайбола** (Arch.), **тайга** (Sib.) dichter, sumpfiger, nur im Winter passierbarer Wald; тайги (pl.) der den Tundren vorgelagerte unbewohnte Streifen Land; auf der Halbinsel Kola bedeutet тайбола Waldweg mit einzelnen Stationen oder Hütten; vgl. finn. taipale „näs, landtås imellan tvänne vatten; vägalangd imellan tvänne rastställen" (Lönnr. II, 650).

**таймень,** m., eine Art Lachs, Forelle (Salmo fario); vgl. finn. taimen, taimenen Art Lachs (Lönnr. II, 650; Pog. 61).

**такья** Mütze der Wotjakinnen; vgl. wotj. takja „Käppchen" (Wiedem. 534).

**тамаръ** s. **томаръ.**

**тасма** (Arch.) Art Bauchgurt zum Aneinanderbinden der Zügel zweier Renntiere; vgl. syrj. tasma, tasman „Ledergurt, Riemen, Gürtel" (Wied. 338); finn. tasma stärken, befestigen (Lönnr. II, 672).

***тегла** (Arch.) energieloser Mensch; vgl. finn. töhlö „кропатель, болванъ" (R.-K. 847) Stümper, Tölpel, Dummkopf (Pog. 61).

**тенги** s. **кеньга.**

**тобоки, тоборы, тобуры, табары** (Arch.) Art Stiefel (der Samojeden); vgl. jurak.-samojed. tôbar, tôbier „Sohle", tobak „Strumpf, Oberstiefel" (Castrén 25); syrj. tobök „Stiefel aus verschiedenf. Renntierfüßen mit den Haaren nach außen" (Wiedem. 340).

***товкачъ** (Olon.) Art Wurm unter der Baumrinde, vgl. finn. toukka „червь" (R.-K. 812) Wurm, Holzwurm (Pog. 61).

**томаръ, тамаръ** (Norden, Sib.) Pfeil mit stumpfer, knöcherner Spitze zur Jagd auf Pelztiere bei den Ostjaken; vgl. nordostj. tamar „stumpf“ (Beke 74).

**топаки** =**тоборы.**

**торба** s. **турба.**

**торбало, тарбало** (Olon.) Stange mit dickem Ende, beim Fischfang verwendet (Кул. 120); ***торбать** (Arch., Ol.) in's Wasser schlagen [mit einer Keule] (Подв., Кул. 120); vgl. finn. tarpa „ботъ“ (R.-K. 779) Fischstange (zum Aufstören der Fische), kar., olon. tarba (vgl. Pog. 61; Weske 26); finn. tarpoa „ботать, загонять рыбу ботомъ“ (R.-K. 779); lapp. du(o)rbon „Stock, mit dem man in's Wasser schlägt, um Fische in's Netz zu jagen“ (Friis 156, 158).

**трунда** s. **тундра.**

**туесъ, туйсъ, туеса, туясья, туезъ, туюсъ, туясъ** (Arch., Olon., Perm, Sib.) kleines Gefäß mit Deckel aus Birkenrinde zum Aufbewahren von Milch, Eiern, Mehl, Beeren, Pilzen etc. (Кул. 122); vgl. kar. tujassu „flaschenähnliches Gefäß aus Birkenholz“. (Genetz 148); syrj. tujös, tujys, tuis „Korb aus Birkenrinde mit hölzernem Deckel und Boden“ (Wiedem. 376); vgl. samojed. tie, tüe, tê, twe, tö „Birkenrinde“ (Castrén 207). (Pog. 61 f.)

***тулукса** (Olon.) Feuerstahl; vgl. finn. tulus, -ksen, pl. tulukset „огниво и кремень“ (R.-K. 821) Feuerstahl und Kieselstein (Pog. 62).

**тундра, трунда,** die Tundra, mit Moos und Gestrüpp bewachsenes Sumpfland im Norden Rußlands und Sibiriens; vgl. syrj. tundra „Tundra Moossteppe“ (Wiedem. 378); lapp. tunder = duoddar, duodar „mons spatiosus, ubi nullae sunt arbores, Höifjeldsplateau, Fjeldvidde uden Traeer“ (Friis 152).

**тура** (Arch.) Seegewächs verschiedener Art, wie Tang, Alge etc.; vgl. kar. tuura „eine Pflanze am Weißen Meer mit dicker Wurzel und breiten Blättern (Genetz 149); vgl. Pog. 63.

***турайдать** (Arch., Olon.) schnell und undeutlich sprechen; balzen, schreien (v. Auerhahn); brummen; vgl. finn. turahtaa „plötzlich zischen, brausen, schnurren“ (Lönnr. II, 750, Pog. 9).

**турба, торба** (Arch., Olon.;) Schnauze, Rüssel; vgl. finn. turpa „рыло, морда“ (R.-K. 829); syrj. tyrp „Lippe“ (Wied. 386). Vgl. Weske 111, Pog. 61.

**туюсъ, туясъ** s. **туесъ.**

***тырайдать, тырандать** (Olon.) zittern, prasseln, knattern; plappern, plaudern, schwatzen (Кул. 122); vgl. finn. tirahtaa „треснуть, хрустнуть“ (R.-K. 802) krachen, bersten; knirschen, rieseln (v. d. Quelle) [Pog. 9].

**тюлень,** m., Seehund, Robbe; Mikkola führt lapp. dullja, tull'a („phocarum genus, eine Art Seehund,“ Friis 151) an (РФВ. 48, S. 279).

**тюльпа** (Arch.) Schimpfwort im Sinne von Maulaffe, Tölpel; vgl. finn. tylppä „тупой“ (R.-K. 836) stumpfsinnig, dumm. (Pog. 63.)

**тюни, тюня,-ней** (pl.) (Arch., Perm) warme Stiefel aus Renntierfellen; vgl. syrj. gyn-t'uni „Filzstiefel“ (Wiedem. 378). [Pog. 63.]

**тюраа, (-іи) =кюраіи.**

***тюраиться** (Olon.) böse sein, vor Bosheit weinen (Кул. 122); vgl. finn. tyrskyä „волноваться“ (R.-K. 838) erregt sein (Pog. 64).

***тяпша** (Olon.) Schmutz, morastiger Ort; vgl. finn. täppä „пятно“ (R.-K. 844) Flecken (Pog. 64).

## У.

***удимъ** (Olon.) Vorhang über dem Bett (Кул. 122); vgl. finn. uudin, uutimen „занавѣсъ“ (R.-K. 863, Pog. 64).

**удрега** s. **урдега.**

**уйта** (Arch.) mit Moos bewachsener, baumloser Sumpf; vgl. syrj. voit, uit „überschwemmte Stelle, Weide“ (Wiedem. 420). Kalima „Kritisches...“ 92.

**уландать, *улайдать** (Arch., Olon.) heulen; vgl. kar. ulaja-, finn. ulista „выть“ (R.-K. 852, Genetz 152) heulen. (Vgl. Pog. 9 f.)

***урандать, *урайдать** (Olon.) brummen, heulen, auch ***урындать** (Кул. 125); vgl. kar. uraja = finn. urista „ворчать, бормотать“ (R.-K. 859, Genetz 152). Vgl. Pog. 10.

***урба, *урва, *урбышъ** (Olon.) Birkenknospe [Кул. 124]; vgl. finn. urpa „почка, зерновикъ на лиственномъ деревѣ“ (R.-K. 860; Pog. 64).

***урдега, *удрега** (Arch.) ins Eis eingeschlagene Rinne, Kanal zur Durchfahrt des Bootes (Подв. 177); vgl. finn. uurre, gen. uurteen „борозда, зарубка, выемка“ (R.-K. 864) Einschnitt, Furche, Durchstich; kar. uurdje (Genetz 153). (Pog. 64.)

**урма** (Kostr.) Eichhörnchen; vgl. syrj. ur „Eichhörnchen“ (Wiedem. 393), finn. orava.

**урома** (Wlgd.) Haufen, Menge; vgl. syrj. urma „Bande, Rotte“ (Wiedem. 393).

**урындать** s. **урандать.**

**ути** (Кул. 125) „топкое мѣсто“ sumpfiger Ort; vgl. finn. ukki, gen. ukin „Wasserloch, Pfütze“ (Kalima, „Kritisches...“ 92).

***ухка** (Olon.) Schnee auf dem Eise, kleines zerbröckeltes Eis (Кул. 125); vgl. finn. uhku „мокрый наслудъ“ (R.-K. 849) im Auftauen begriffene obere Eisschicht (Pog. 64).

## Ф.

**фіюзъ** s. **хивусъ.**

***фурайдать, *фурандать** (Olon.) Lärm machen, schnarchen; vgl. finn. purista, porista sprudeln, brodeln, lärmen, schreien (R.-K. 550; Pog. 10).

## Х.

**халъ** (Arch.) billiger Preis; vgl. finn. halpa „дешевый“ (R.-K. 62) billig.

**хамать** (Norden) gähnen; vgl. finn. hammastaa „скалить зубы“ (R.-K. 64) die Zähne zeigen.

**харайдать, *харандать** (Arch., Olon.) schnarchen; husten, heiser sprechen; vgl. finn. karista „шелестѣть, шуршать“ (R.-K. 189) rascheln, rauschen (Pog. 10).

***харей, хорей** (Arch.) Treibstock (beim Fahren); vgl. syrj. karei, id. ⟨ samojed. karié, id. (Vgl. Wichm., Samoj. Lehng. 175.)

**харіусъ, харьюсъ, харьюзъ** (Norden) eine Art Lachs (Salmo thymalus); vgl. finn. harjus „пеструшка“ (R.-K. 66), „Salmo“ und harri (ib. 68) id. (Pog. 64).

**хибень,** gen. **хибня** (Arch.) kahle Hochebene; vgl. perm. jyv „верхъ“; finn. huippu, -pun „вершина“ (R.-K. 96).

**хивусъ, хіусъ, хіюсъ, фіюзъ, хизъ** (Arch., Olon., Sib.) Schneesturm, eisiger Wind; starker Frost; vgl.

finn. hyy „иней“ (R.-K. 111) Reif, gefrorener Tau; syrj. jy, ji „Eis“, jiöś eisig, voll Eis, mit Eis bedeckt (Wiedem. 77, 78); perm. jyösj „обмерзшій льдомъ“ (Rog. 65).

**хигна** s. **гигна.**

**хиаъ** s. **хивусъ.**

**хозать, хознуть** (Nowg., Perm, Wlgd.) klopfen, stoßen, schlagen; vgl. finn. hosua „бить, пороть“ (R.-K. 93). Grot 473.

**холнуть** (Arch.) sich bewegen, schwanken; vgl. finn. holjua „шататься, качаться, стоять нетвердо“ (R.-K. 91) schwanken, schaukeln, nicht fest stehen.

**хонга, хоньга** s. **конга.**

***хора** (Arch.) Renntierochse, vgl. syrj. kora, id. < samojed. hora. (Vgl. Wichm., Sam. Lehng. 177.)

***хорей** s. **харей.**

***хробайдать, *хробандать, *хробать, *хробнуть** (Arch., Olon.) lärmen, rasseln, knarren, Geräusch beim Fluge erzeugen (Кул. 130); vgl. finn. kropista „skramla, bullra“ (Lönnr. I, 768; Pog. 11). Dazu **хропать** klopfen, poltern (Nordosten).

**хухнать** (Arch., Wlgd., Perm) tadeln, etw. schlecht machen; vernachlässigen; vgl. finn. kuhnata „мѣшкать, валандаться“ (R.-K. 256) saumselig sein, etw. langsam machen.

**хылкать** (Wlgd., Novgd.) klappern, schlottern, wakkeln; vgl. finn. hylkätä, hylkkyä „трястись, качаться“ (R.-K. 107) rütteln, schwanken, sich hin und her bewegen.

## Ц.

**цюнки** s. **чунки.**

**цюра** s. **чура.**

## Ч.

**чага** (Wlgd., Sib.) Auswuchs an Birken, Schwamm, Baumschwamm; vgl. syrj. tšak „Pilz, Schwamm (Wied.351), perm. čjaga „лишай на деревѣ“ (Rog. 175). [Pog. 65, Weske 84.]

**чарки, чары** (pl.), **черки** (Olon., Perm, Wlgd.) Fußbekleidung, Art Schuhe; vgl. syrj. tšarki „Schuh“ (Wiedem. 353), perm. čarki (Rog. 196).

**чарымъ** (Perm, Sib.) Eisrinde, Eiskruste auf dem Schnee; vgl. syrj. tšaröm „Eisrinde auf dem Schnee“ (Wied. 353); perm. čjaröm „настъ“ dicke Eiskruste [auf dem Schnee] (Rog. 176).

**челпанъ, чолпанъ** (Arch., Wlgd., Perm) langes mit Milch zu Ostern gebackenes Brot; vgl. syrj. tšölpan „großes Stück Brot, Klumpen, Laib“ (Wiedem. 365), perm. čevpan, čelpan „коврига“ (Rog. 171).

**чемья** (Perm) Blockhaus im Walde (zum Aufbewahren der Beute, zur Unterkunft); vgl. perm. čjom „клѣть“ (Rog. 177), sirj. tšom „Hütte, Anbau am Hause für Vorräte,“ tšomjaśny lagern, sein Zelt aufschlagen (Wiedem. 363). Vgl. **чумъ.**

***чибардать, *чибаритъ** (Olon.) fein regnen (Staubregen), feines Geräusch erzeugen (Кул. 133); vgl. finn. sipertää „tassla, tissla, hviska“ (Lönnr. II, 547; Pog. 65).

***чика (чича)** Schwester (Olon.); vgl. finn. sisko „Schwesterchen“(R.-K.702). Vgl. Pog. 65.

***чирага** (Olon.) eine Art Möve; vgl. syrj. tširak „Möwe [Larus]“ (Wied. 361). Pog. 65.

***чирандать** (Olon.) langsam fließen (Кул. 133); vgl. finn. sirata, siristä „журчать, сочиться“ (R.-K. 700, 701) fließen, rieseln (Pog. 18).

**чиръ** (Arch.) dünne Eisrinde auf dem Schnee, graupenförmig, bröcklig gefrorener Schnee; vgl. finn. siru „снѣжинка, кроха“ (R.-K. 701) Flocken, Brocken; syrj. tšir Krümchen, Korn, lymtšir Schneeflocke (Wiedem. 361).

**читъ, читуха** (Arch. Wologda, Wjatka) feiner Regen, leichtgefrorener Schnee; vgl. finn. siide, gen. siiteen „изморозь“ (R.-K. 688) Reif. Vgl. Kalima „Kritisches...“ 92.

***чолма** (Кул. 133) „заливъ“ Meerbusen, Bucht; vgl. lapp. čoalme, čoalbme „fretum angustum“ (Friis 764); finn. salmi „Meerenge“. Vgl. **салма.**

**чомъ** (Arch.) „Schlitten zum Fisch- u. Pelztransport; zu syrj. tšom, tšum „Hütte, Zelt (Wiedem. 363, 370) zu stellen. Zu dem Bedeutungsverh. Zelt: Wagen vgl. Bern. SEW. 546 f. unter kolimogъ.

***чорандать** (Ol.)=„журчать“ (Кул. 133) rieseln, fließen; vgl. finn. sorata, sorista „журчать“ (R.-K. 715; Pog. 17).

***чорога** (Olon.) feiner Sand, Kies (Кул. 133); vgl. finn. sora „щебень, гравій“

(R.-K. 714) grober Sand, Kies, kleine Steinchen (zum Pflastern). Pog. 66. Vgl. **чура, шора.**

***чулейдать** (Arch.) „журчать“ (Подв. 189) rieseln; vgl. finn. sulata, sulaa „schmelzen, zerfließen, rieseln“ (R.-K. 726; Pog. 11).

**чумъ** Nomadenzelt (d. Jakuten, Samojeden) im Sommer mit Rinde, im Winter mit Fellen bedeckt; dazu **чумовать** nomadisieren, **чумовище** die Stelle, wo ein Zelt gestanden hat; vgl. syrj. tšum, tšom „Hütte, Zelt“, tšomjalny „nomadisieren“ (Wiedem. 370, 363). Votj. čum „Kammer“ (Munk 328). Vgl. auch **чемья.**

**чунашки** (pl. f.) = **чунки.**

**чунки** (pl. f.), **чунокъ, чуночки, цюнки** (Arch., Novg., Wlgd., Olon.) eine Art Handschlitten; vgl. kar. čuna „Schlitten“ (Genetz 151); lapp. čiöjne (Kalima, Wörter u. Sachen II, 184), wog. sun, šun „Schlitten, Fuhre“ (Ahlqv. wog. W. 55). Pog. 66.

**чупаки** m. pl. (Wlgd.) mit Leder benähte Filzschuhe; vgl. syrj. ukapi „Filzstiefel“ (Wiedem. 390); finn. huopa „Filz“.

**чура, *чуура, *цюра** (Arch., Olon., Novg.) grober Sand, Kies; Hagel (Подв. 190; Кул. 134); vgl. kar. tuuru, finn. sora, „дресва, гравій“ (R.-K. 714, Genetz 151) grober Kies, Sand. (Vgl. Pog. 66). Vgl. auch **чорога, шора.**

***чурандало** (Olon.) Platzregen (Кул. 134); vgl. finn. surahtaa, surista „прожужжать“ (R.-K. 736) summen, plötzlich sausen (Pog. 67).

**чурымъ** (Perm) Haufen zusammengewehten Schnees, Schneehügel; vgl. [syrj. tšurkja „hügelig, bergig“ (Wiedem. 371);] perm. šorom, šörom „скирда“ (Rog. 183) Schneehaufen (auch Heu-, Getreidehaufen). Vgl. **шоромы.**

**чуса, чусы** (Wlgd., Arch.) Ohrring, Ohrgehänge; vgl. syrj. tšusy „Ohrring“ (Wiedem. 371). Vgl. Pog. 67.

**чуура** s. **чура.**

## Ш.

**шабайдать, -ся, [*шабандать, *шавандать]** (Arch., Olon.) leise sprechen, zischen, brummen, auch ***шобайдать;** vgl. finn. sopata „бормотать“ (R.-K. 713) brummen. (Vgl. Pog. 11 f.)

**шабандать, шавандать** (Olon.) herumstöbern, kramen, etw. (im Dunkeln) suchen; vgl. kar. ševotta durcheinandermischen, wühlen (Genetz 137).

**шабарша** (Norden) der Brummer, der in den Bart spricht, Schwätzer, **шабаршить** rascheln, rauschen; vgl. finn. sopertaa „говорить неясно, пришепётывать" (R.-K. 713) undeutlich sprechen, lispeln, sopero „шепелюнъ".

**шабура, шабуръ** (Wlgd., Perm, Sib.) grober Arbeitskittel, auch **шабурятина**; vgl. syrj. šabur „leinener oder halbwollener Kittel, Sommerrock"(Wiedem. 317).

**шагла, шаглы** s. **шалги** (2) u. **шегла.**

**шалга** (Arch., Sib.) großer, zum Abholzen bestimmter Wald; vgl. finn. salo „большой, глухой лѣсъ" (R.-K. 664); vgl. Weske 59 ff. S. auch **шалги.**

**шалгачъ, шалгачекъ, шелгачъ, шелгунъ** (Arch., Olon., Novg.) Schnappsack, Proviantsack (Кул. 135); vgl. finn. salkku „портфель, сумка" (R.-K. 663) große Tasche, kar. šalkku „Korb mit Lebensmitteln (auf den Weg)" (Genetz 135; Pog. 67). Vgl. den russ. Familiennamen Шелгуновъ.

***шалги** (1) (Olon., Кул. 135) zwei an Stelle von Seilen angewandte Stangen zum Baue der Schaukel, ***шалга** Stange am Gitterwerk (beim Fischfang); vgl. finn. salko, kar. šalgo „lange Stange" (Genetz 135; Pog. 67). Vgl. lit. źalga, Stange, lett. schalga „lange Rute" (Thomsen „Ber..." 246).

**шалги*** (2), **шалгы, (*шальга), шаглы** (Nodb. 190, Кул. 135) die Kiemen des Fisches (Arch., Olon.); vgl. kar. šagla „Kiemen" (Genetz 135; Pog. 67).

**шаромъ** (Perm, Sib.) Erbsenschober auf dem Felde; vgl. perm. šorom, šörom „скирдъ, скирда" (Rog. 183) Heu-, Getreideschober.

**шаръ** (am Weißen Meer) die Meerenge; vgl. syrj. šar „Meerenge" (Wied. 318). Vgl. geogr. Namen, wie Костинъ-шаръ, Маточкинъ, Матюшевъ-шаръ (auf Новая Земля), Майголъ-шаръ (sibir. Küste).

**шаста, шастъ** (Wlgd., Arch., Olon.) Fichtenmoos; vgl. syrj. šasta, šašta Lungenmoos (Sticta pulmon) [Wied. 318]. Vgl. Pog. 67.

**шебандать = шабандать.**

**шеборчать** (Norden) rasseln, rauschen zu **шабаршить.** S. **шабарша.**

**шегла, шагла, щагла, щегла** (Norden) der Mast; vgl. syrj. šogla, šegla < samoj. *šogla, sogla, id. (Vgl. Wichm., Samoj. Lehng. 181.)

**шелгачъ, шелгунъ** s. **шалгачъ.**

**шира** (Wlgd., Jarosl.) Maus; vgl. syrj. šyr „Maus, Ratte" (Wiedem. 334); finn. hiiri „мышь". (Grot 473, Weske 86.)

**ширкунъ** (Wjatka) Grille, Heimchen; vgl. finn. sirkka „кузнечикъ, сверчокъ" (R.-K. 701) Grille; syrj. tširk „Heimchen" (Wiedem. 361).

**шобайдать** s. **шабайдать.**

**шойданъ шойданикъ** Arbeitskittel, **обшойданить** mit Leinwand benähen, ausflicken (Norden, Sib.); vgl. syrj. šoidan „Lumpen, zerlumptes Kleidungsstück (Wiedem. 323).

**шолендать** (Olon.) lärmen, platzen, überlaufen; verklingen (Кул. 138); vgl. finn. solata, solista „струиться, журчать" (R.-K. 711) fließen, murmeln, rieseln. (Pog. 18.)

***шомба** (Olon.) Schwimmhölzchen aus Birkenholz (Кул. 138); vgl. finn. sompa „кружокъ, упорки" (R.-K. 712) runde Scheibe, Stütze, Netzsteinchen. (Pog. 68.)

**шора, щора** (Wlgd.) Kies, kleine Steinchen, Sand; vgl. finn. sora „щебень, гравій" (R.-K. 714). [Weske 78.] Vgl. **чура, чорога.**

***шорайдать** (Arch.) = шаркать, scharren, kratzen (Подв. 193); vgl. finn. sorahtaa, soristaa „производить журчаніе" (R.-K. 715) summen, schnurren, lärmen. (Pog. 12.)

**шоромы** m. pl. (Perm) Stangengerüst zum Trocknen von Erbsen auf dem Felde (in Bündeln); vgl. perm. šorom, šörom, šörom „скирда" (Rog. 183) Getreidehaufen. Vgl. **чурымъ.**

**шуга, шугъ** (Arch., Perm, Wlgd.) das erste dünne Eis auf Flüssen im Herbste, gefrorene Schneeklumpen mitführend; vgl. finn. soka „окалина, грязь" (R.-K. 709) Schlacke, Schmutz, trüber Bodensatz. Dazu **шугалка** kleine hölzerne Schaufel zur Beseitigung des Eises etc. in Fahrrinnen. (Vgl. Weske 79 f.)

***шугандать** (Olon.) zischen (Кул. 139); vgl. finn. suhista ‚шелестить, шумѣть, жужжать“ (R.-K. 721) zischen, summen. (Pog. 18.)

**шупъ** (Twer) Herbsteis, Treibeis, das erste Eis (im Herbst) =шуга; vgl. finn. suppu-jää „скучившійся мелкій лёдъ (R.-K. 736) aufgehäuftes feines Eis, suppu = заторъ Stauung beim Eisgang (ib.). [Vgl. Weske 80.]

**шура** (Arch.) bindender, klebriger Lehm zum Verstopfen von Dämmen etc.; vgl. finn. surve, survo „толча“ Zerstampftes, Zerstoßenes (R.-K. 738), survoa „толочь, набивать“ einstampfen =kar. šurvo- (Genetz 142). [Pog. 68.]

## Щ.

**щагла, щегла** s. **шегла.**

**щора =шора.**

## Ю.

**юнда** (Arch.) eine besondere Art Netz (Подв. 196); vgl. finn. juoni, juonta, kar. junta „langes Fischernetz“ (Grot 474; Pog. 69).

***юрайдать, *юрандать** (Olon.) lärmen, rasseln, donnern (Кул. 141); vgl. finn. jurata, jurista „ворчать, грохотать“ (R.-K. 159). Pog 12 u. Nachtr. 71.

**юрикъ** (Olon., Кул. 141) Wurzeln eines (vom Sturme) ausgerissenen Baumes; vgl. kar. juurikka, finn. juurikko „коряга, корчевьё (R.-K. 161) Krummholz, Wurzeln. (Pog. 69.)

## Я.

**ягель, -ля** Flechte, Moosart (Lichen), die in Hungerjahren als Brot gegessen wird; vgl. finn. jäkälä „ягель, лишай“, syr. jag „Heide“, jala „Flechte“ (Wiedem. 74); vgl. Weske 85. nach Bern. SEW 443 slavisch.

**ялань =алань.**

**ямега, *ямяга** (Arch., Olon., Кул. 142) Naht an Netzen etc.; **ямежить, ямовать** zusammennähen (zwei Netze); f. jamata, jamaan „связывать“ (R.-K. 144). Vgl. Pog. 69.

***ямяря** s. **гемеря.**

***янга** (Olon.) mit Moos und Fichtengehölz bewachsener Sumpf (Кул. 142); vgl. finn. jänkä, jängän „болото, мшина“ (R.-K. 166) mit Moos bewachsener Ort, Sumpf. (Pog. 70.)

# Lebenslauf.

Ich, Richard Georg Meckelein, geboren am 13. September 1880 zu Arnstein in Unterfranken (Bayern) als Sohn des Gasthofbesitzers Georg Meckelein, prot. Konfession, besuchte 1891—95 die Gymnasien zu Ansbach und Nürnberg, trat dann in das Realgymnasium zu Würzburg über, das ich 1902 absolvierte. Darauf studierte ich an der Universität Würzburg neuere Philologie und Philosophie und hörte die Vorlesungen bzw. beteiligte mich an den Übungen der Herren Professoren und Dozenten: Förster, Jolly, Külpe, Saulze, Schneegans. Vom Jahre 1906 ab studierte ich in Berlin slavische und orientalische Philologie und besuchte die Vorlesungen (und Übungen) der Herren Professoren und Dozenten: Brückner, Finck, Franke, Grube, Neuhaus, Schalfejew.

Allen diesen Herren bin ich zu großem Dank verpflichtet, besonders den Herren Professoren Brückner und Wilh. Schulze, die mir bei dieser Arbeit in entgegenkommendster Weise Rat und Belehrung haben zuteil werden lassen.

Die Promotionsprüfung bestand ich am 20. Februar 1913.